

1-971

Burke

462

Dramat w 4 aktach

BY

WE

Thorgeg Jacobsen

Th. J. Kasprun

~~No 97~~
C. J. H.

~~Wzrost 1,70~~

Bupa mo

szuka

~~Pracownik~~ w okresie abtad

Tryderyka Jarobicus.

Prelat

~~2041~~

Jan Kępczyński

Państw. Teatr Śląski		
SIG	462	
BIBLIOTEKA		

~~Nr 2037~~



78/90.5

Q 339

Osoby.

BIBLIOTEKA TEATRALNA
Własność Gminy m. Lwowa

Marrs, Pauline, pastor. Church
v. 11

Anna, jes zina, Zelarovich

Brook, Darius Kaplar otre
In, sheni rizey + rezy.

Dr. Iwert, arztlicher Leiter ~~Krankenhaus~~

Olaf Hansen, Kupfer. Zelt

Pan. Mertes, geyrættur i Sorm
 Paulseni. Gott.

Paulsen. go
Mier: Probato ne jidur
i unper mare i dnoy.

Crat. Terasius mon.

Pass: fear of bridge.

1870

1870

1870

1870

1870

1870

1870

1870

1870

1870

1870

1870

Scena 1^{ta} pierwszy

2

(Pokoje, wewnątrz rozmawia. Po prawej okno:
dym; pomiędzy wiew. Na braku meble-
na nim kilka krzeseł, na których ma: obraz wyso-
ka, nad brakiem portret Luba /poprzedni/.
- Na lewo, na przedzie meble sofa, stół przed
i kilka krzeseł. Na stole brzo, obrus i ser-
wetki i kawy. Na tyłach dym. - W środku straż
dym; dym; dym; dym, na tyłach fra-
nam. Co przednie fraud wola: more.
Na lewo od dym; dym; dym; dym na ukrai-
po prawej komoda, a na niej krzesła, nad
komodą lustra. Na półkach przednie kawy f-
runki na dym; dym; dym; dym, dym; dym;
(pośrodku)

Scena pierwsza.

(Mertuowa wchodzi. Dziwami z prawej strony,
i wpełnia lampy o jejnej ręce, wtem z wa-
żnem, naprężonym ani atryum: ręce
i dym; dym. Ma na sobie szkiełty frzyjskie, le-
poko przednie. Jakiś przednie. Mertuowa: przednie
poko: i dym; dym; dym; dym na stole, na której
wtem wtem i dym; dym.)

Mertuova.

Ani, bytoby jai poručilo v pomechu. Seruz m-
ga tolu' myrre. Stejte kraz' Tarku' vyzlaty.

Anno.

(vzlyk slovy pnu dny i levy stony). Ej tam jaso
Mertuova, kava jus na stole?

Mertuova.

A naturalni, pavi pastovro, vzlyk na
mujer; ~~dyky pmeri pmeri ni razpata~~
~~by dyky dyky ni razpatabyn pmeri!~~
Oroz rejci!

Anno.

(vzlyk do gorky. mela otovo 25, ubraus
v krmu, putaci pravus.) Dyky dobro, mozo
Mertuova!

✱ Mertuova. noi/
Dyky dobro + krmu, prav pastovro, ~~z/ore~~
na volu pex v pastu) naspenyguisze
pyreus.

Anno.

Pyreus. Zpovte crep.

Mertuova.

Ad! cy te jazy. Eryty pnu jus razpovata?

A toi d'ici, man, 15. meura.

4

Anua.

A tas - porokas hie pau -

Merteuora.

Ozi masui pui mema liz ^{vertai} ~~pryfa~~ pau.
~~to tepa~~ uter bogorawany sam jehu nere
uhorau pau partora. Pau: nay volz
pan partor.

Anua.

Ts! ts! repomwasan dila pafrei s. Kalewa-
nye. A tre: nencuui ~~pau~~ merteuora
dyehaps i - oiz ju ti kichs! Naves Knich-
aibz i sepeh!

Merteuora.

To, to wty pui: na nary ^{wydmie} ~~wyfer~~ dantai m.
zuo. Es prawe, nu ^{ch} ~~triple~~ tego.

Anua.

Mie, nu triple, meta te pryzuac. Me u na-
syn agrioka nu me pueri arter?

Merteuora.

To w Kapitan Brooka.

5 Anna
Jasne uprejšy!

Mestanova.
Kryje, Kahan, naye probatos.

Anna
(Samyilona) Tak — kryje. Fleje m. d., mne
Mestanova, i moiem yazi-lamps.
Mestanova.

Jakos' tau dzei' ne ihs pozobue, a sam je
ptor ~~ptor~~ ~~min~~ ~~raue~~, jasne moe, i
jny lamps' tal mysemmi. Ale, jereb sam
myli —

(Sam lamps, otava frants na Symond ghlaues
i otav na prav. Anna prochod do
dyr ghlaues i pozob na more.)

Anna
Mieho pht muru, ja' raue, i dzei' phtmy.
Storie phtmy jui' bi — tak hbeui — nar
mme — ale ja' nie hbeui hbeui.

Anna Anna
(Paulose entof roviu dyraue i bevi stmy.
Lat okoro 40, chue, gbadh oylou. Ma u talu
urwat Samay).

Paulsen

(Zza polewej) Sh... i Kar. już na stole
tak, tak, nara. Morteuosa to jest to dohy
Quil spruchuiy! (Zaśa do stole), Coż, Dżo
Anno Sroga, quon na swoje miejsce?

St Anna.

~~Licht~~ per Berg Licht More Licht per Paris
+ jomethew, Manne; nie ma. i te chye
nie Hes.

Paulsen

Mi, jerle to bchu por, so juze mo gles
te midesi mi mije, zarazu jerle to
por uperapa to podoben pravu wgi jmyroly
mayer stoty. Me u otetuh ~~ezstau~~ ~~traj~~
~~spaci~~ ~~tal~~ ~~ozeto~~, ~~igalo~~ ~~crpaci~~ ~~mrjase~~ ~~ci~~
ne te mijeon nas crati prah ci ne more
i'zavne e mperilw'g'ny wyrafen, Anu.

Anna

Na pravdy, maršni? By ki Porvala
u ki zid to je na tali spotmercu 9⁴

Paulsen

Paulsen
Tak, julem rusam. Bojerts intayn-oy. Eš
quay te Kbraty?

Amur.
(Zählz. u. wohnz. in Stör.), Tab. 10 zu 1000:

Paulsen

Anna.

Pauses.

Anna

Tatē : mui - māmā tu tāpēc pazū-
 ileu, māmā, i kņ te mātē, rošnie
 byrāz bymāz tāš dēnie, fāhā jāt gāhā jēne
 pēzoi mē pālo.

8.
Paulse.

Cres?

Anna.

Taka to ~~czeka~~ sady, cicho.

Paulse.

Jes na probotow! Bzi potowu.

Anna.

Tak chyba nie. Albo czy c. n. moze wase, ze
masz nos? nie prawdy? Natap?

Paulse.

Ad tak! & No, co n. tej ty, Anna. Szoja,
to prymam n. z. tekit nanył zailubra.

Anna.

Jakies to gro?

Paulse.

~~Bedz nam blagodat~~ " Doblozostawij van?"
(Pauza).

Anna.

Wspytzani c. kaw, ~~to~~ moze Szoja. Jdaci m.
n. ze mestrnow z. wzitca oficy w Lepres
zatunka - niey, ty, klierim, datel. i Hamburga.

9

Paulsen

(7 kusmiken) W. L. H. razu mut. by' na
ur, soba, jab vryelo, to potaz z Hambaga

Anna

(tal samo) 2 vyřetěpen trýziny! #

Paulsen

Казни на тебъ.

Ann.

by to mne právo, Marnie! Mne ne
vel' porčí ni mory, Pol saku se mne ne
džat. Mě porčí se vřh. pšankat. vane
domu.

Paulsen

~~By the 5th~~ Paulse
Anno! 5. 5th Amv amv per son

Anna

~~Mos~~ ~~Cato~~ ~~tepe~~ & ~~Cato~~ ~~tepe~~, must add to be
no ritual propitiation, ^{to} ~~give~~ ^{shame} ~~the~~ offer more
just me right, yet to return so Hamburg.

Paulsen.

Me ly ijtas; Amos.

Anne.

Jako první Američin je Tom. Je, bylo by
dobře ~~vlastně~~ vědět co si přeje.
Dáť však přivést, pat to by mohlo ve smy-
slu ležet krotce hamburk.

Pauline.

(Povinné) možná křesťan ne máte ro-
diny.

Ann.

Byi moie moie byi, i jeliu nico zorstka.
Ozgruys, i u ten gl. i n'pry, avel.
forma. Me te forma bya niasar baro
mieri'va - moies m' mienyi.

Pauline.

Jerid: ni gđ. nižen m'evy - te jure. Anu.
Duo ni m'evy. Me okreli; m. t. (nicio
vzrašni; no vem stariore polezate ta uore.
pl. 6000. Anu.

Ann.

Tudur te puzai. Staraj z bychu vukua
z vije rpelep mauto; oz t Hamburg, oz
Berlin, oz j'chi i'nuu, nu ma u ten vijer-
mategne jalny vijer. Oz ~~pobate~~

~~mihaile: jui to myslam~~ jerle: jui u ten
svr myls:

Paula:

(Z uimachen). H mne: i gospod, Anna.

Anna:

Sar, jui u ten svr i gospod - niso ni me yu
pora. Ale me ti ni porumeni tak ep krasi
marhu, ti glio doaskh. Marhu sitoti
wielke miate swam okolicu na sa,
jui u ten i sv blizostvego.

Paula:

Zd bauk myslam.

Anna:

Nic! Jar moglove ~~pari~~ leta letu je
bishi. Cy toli vptary gospod
na i jmez okus?

Paula:

Jerle m volu vdyhai: nien - to na!

Anna:

Harau jmy takim phue.

Paula:

zhivaias na dny zheam jah to, Anna.

Anno.

Ach! mieda si nawet z ten porisnai: Szente
 mi por n' eue' vgarai morda pormova; ~~pro~~
~~pormovai~~ ~~z~~ ~~dotlanie~~ pormova: ~~z~~ ~~dotlanie~~;
 mi! Boze! mi m'ierionu mui pmerci: Ale
 j'iel: c'aroc ~~z~~ ~~egle~~ ~~orgle~~ Hula: mui, jae
 z pesantycyn pmerewars do p'waz: tey
 i mi volu, to mi v'pasa, a tamta mogly
 i z gues poruytai — j'iel, charinui, w'ros
 tey swate — w'ros tey p'eluey swate ~~orgle~~ ~~z~~
 slony parania o swatevori: ~~orgle~~ ~~z~~ ~~tey~~
 Anna pmer to swatevory upom'nania —
 czy to mi zuarytyle, to p'my s'wate st'meyne
 tai zaphuen: Herwori ~~p'mu~~ ^{p'mu} / mi j'eu
 grechem:

Pause:

Italye Sugon met nijesna zbiru of. av.
Ako dopro duktory i talijanske muce melke!

Anna.

Bye'mye.

Paulsen.

Tuter jeis ell lequē dle nar; ~~met~~ ^{urpekhtō-}
se nan dāc te vylm, volus nan ~~rasjov~~
spokornu prysmavar.

Anna.

Tak ješ, na stepu. Spasit nortko vypr-
 žel na porzonně - (lygar na palnail)
 jstou kartoš roka jěšno včele, cterý
~~chotz~~ chotz, jěš po gneb -

Paulsen.

(rozmuten) Anna!

Anna.

Tak, tak, pommětan porciz mračky: vy-
 nci. Pogneb jěš tyko vypryem. (Porich) Na-
 let nci moju šep narvai iatoh (živij)
 šd šep jěšimý porcij pobčtam - ale ty,
 marrisui - ty jěš mčirypus - cřam-
 jal mč cřbia

Paulsen.

Měvat časny to žatker dyatania - mč-
 wafłivě. Ale cřnuoti dultownego pčerova-
 na jěš mčmč včaruz a štřb awjel: pčerz. Cř-
 vybaram narauč rober dvoih ty: pčr sta-
 hawy cř rober šoum, to wčtazmč wrypko
 'šuo. natimčast vyprc mč to daleko va-
 inčym, ariebym nč nčtako žošt z kartoš

z moud parafan. A man nadsašs, re'te
glis, Anna.

Anna.

By i ja neterido toz parafan, Manuic?

Paulse.

Milg: izjetei paris part. sors i de tep je-
tis mui samy. E mui: cruje, mui
Dafes n i ten vopiro ^{vojennye} ~~parafan~~ ^{imeli}, ari-
bi itaro id mui: cruje. Ne vopiluon
muis z zong tal jid nist: sloboka, n', z sari m-
n, ne probet vopis voprechenia n, al jeso
vystaro v sory sory.

Anna.

Sam: tatar?

Paulse.

Sam: tatar.

Anna.

(Bojashov). N taku vopis ti staviu zis
niemogov, ari, masjenkov mcl. po-
nes roby jaksi kepenurs.

Paulse.

Muis naturalnei o tatar izhu masjenkov,
pripem byi poruuy. N tatar masjenkov
pato - prymenit na o tatar - niemogov.

Anna

(provačar). Mi možar, i v ~~proboz~~ žis
 dužo v ~~proboz~~? (Pročuož. Na dymu zblau;
 strica se). Ah! jai ti gromemue! (Do chribi).
 Jaji m^o se, i vsi buza.

Pauler.

Jah, v ty pone zylle p^oreme razuoze v buze.
 Me baromeh stor ~~jai~~ ~~vyrota~~ j^oeme vyrota

Anna.

(z prežiluy narichen) Nay baromeh?

Pauler.

A naturalni, tel nay, jai: Kardz j^ouy.

Anna.

Ah! tak! A j^osnat - Kardz j^ouy, aily byla buza.

Pauler.

E za nichtojue j^oureni! Ta ne ~~nay vyrota~~
 nasrym okras!

Anna.

Jah, blaiue na nasrym okras.

Pauler.

J^ouz, i v ty mele by latare dopi se na te pape
~~Angla~~ kepo dymarai.

Anne.
To nie byt, bura.

Paula.

Pracuj, aś do najes proje roba ni dotarba

Anne

Nie, ni do najes proje.

Paula.

Byłoby to barom jle, boi ni merhamy tas wy-
tok, pas naprykta rziad nay Brook.

Anne

(Poczek) On takie jiu wporow.

Paula.

Est to mo zuawij?

Anne.

Ad! - nic! dokas idij?

Paula.

(klon ty-cute-ogret i tyty napelug: lach). Wicij
jmeria, Anne, ie oty poze wykle ofe porawuz
otbwa: jmeria.

Anne.

Tas, kren: jmu potudniem dwa razy nasok. ogre
po potudniem by razy.

Pauze. Stan, nu țare.

Hieru ~~nu~~ ușurea ~~nu~~ mai moșie. Și rechea
(o chiar splauem dramă, reînșur și re rolu).

Anna.

(pozleț și nu) Chorale prin ce ei și și și,
mă Solz (Martie). (Țu ku dura nu pru)
Pau Meste!

Leu meu

Anna. Mesteuova și pru și și.

Mesteuova.

By pau patorova nu nu nu?

Anna.

Proș, nici pau Mesteuova și și și.

Mesteuova.

Țare. (și și, și și și). Și pau
pator prin ce nu to?

Anna.

Pau Mesteuova și și și, și mai mă
nu nu nu nu nu nu nu. Țu
chiar nu și nu și chiar chiar chiar
chiar nu nu nu.

Mertuova.

18

Pan. pautova jastur, pau. jiter by Jukha?

Anna.

(vzruzena zmatka kuz) Ja ~~am~~ Rozmariti 44
Duk. (Podvili). Pau Mertu!

Mertuova.

Tak:

Anna.

Nic m. by pau. Mertuova povic - v teln
du. pam. elovega rojic orovcha prytost
vuz do sbory - pau. Zsa: zing may nar, ne
pravd:

Mertuova.

(stisko ruce ~~stisko~~ ~~sema~~ na stole)
Dzenci' lat. Utaz Utinas potovs Lury.

Anna.

Tak - tak. - Japevne Juzo by ~~by~~ ~~utras~~ dalek
byat v itere.

Mertuova.

Samp. daleho:

Anna. lat.

A po Mertuova rane (rame) vortoval na
vyspi:

Mestevov.

No, doś lub by raz byśam go meto du na
tany stone.

Anna.

Ażęty nigdy?

Mestevov.

Me.

Anna.

I zhytymas to pauc?

Mestevov.

Ło pauc chwa porpoci?

Anna.

No — tas s'ioś wdy — nigdy żeh. Tak s'ioś
wdy —

Mestevov.

To preri moż oryżna.

Anna.

Pravda, iś żyu te jemu rjivora.

Mestevov.

Ajsten — mai mōj jom ~~z~~ jom wykle
byśam u jom.

Anna.

Beau Mestevov repere ryba z murem barfo

1703:1001:

Mesteun.

Olar, i per nu innavet. Bze harno porasny i
fave do nevy.

Anu.

1 to pau Mesteunov pasovaluaro.

Mesteunov.

Sal, uohau pau partvor, crej's mery
more volu otovis ijeri.

Anu.

(gongko) fapevne, crej's mery mze volu ot-
ovis ijeri. - May pau huguori. I pau
Mesteunov bze vone bze upstue mne-ov:

Mesteunov

(vater'ev) Ad, pau partvor, pasve to mne
i mne fange.

Anu.

(vjo) A hip' mne fange!

Mesteu

Me gty gty mar mny uman, vovm t me
umazan mne do pce pomefban, jst mne
maban huguori!

Anne.

prau Mestouova
 "Pomilujte se, ja, 'mori i mi jarne!"

Mestouova

Aus, nei m'aran - te zuary crapani te rubani
 vah d'er -

Anne

(u dny yhlauy) Tdzu Kapitan Brook! Gey na
 m ~~chic tal sara na chic o tal vrefus pone?~~

Mestouova

Izuka moje prau partson. (olhot na prau
z derzenem)

Irene vzwarta

Anna. Brook lat okolo 60, volny dany,
~~bat zbrayni m'ram~~; ~~bray bolz nastasobra~~.
 Tym garoten nachers brod; polighoi, jests
 glavni pjalny. M ne voli m'rat u-buk,
opica n m lane).

Brook

Ozci dobry, Kaban prau partson. Chyt
 nei pmykasan?

Anne

Upriymy p'atavon byl k'atir n'iz nei pme

lyhaže, serceje dach, prau Kaptaun²
Brook.

Mo, no, jo to ni pravek - razperva.
Pan prator jui praz vneor:

Anu.

Tah; ~~hrych~~ prau vter, hrych prau prau, ie dirile te
~~hrych~~ prau gof.uz.

Brook.

Naturalni, vone prauktaclaz. Me byn raze
~~hrych~~ shrovas te vygathwa ne poturnionz vachis,
bo ja ide or poturnionz vachis, v prauvryu raze
ni mol-gim te prauvryu.

Anu.

Szevryu, prauvryu² jui tutej na prauvryu
Tah. ~~by prau vter~~ prau vter jechry prau
prauvryu, prau Brook.

Brook.

Oz. chris: ie lachave prauvryu. Prachista-
prauvryu te vter - te poturnionz prauvryu
prauvryu chris te prauvryu. Ah - a hrych, ie
chrache prauvryu, prauvryu prauvryu,
prauvryu te hrych prauvryu.

Anu.

(hrych). Eje te prauvryu: by te prauvryu prauvryu
prauvryu.

Brook.

Ad! mi jasty paw! dotaniemy go!-a.

Anna.

Forca! Tu ne ty wydnie!

Brook.

Tak ne ty wydnie. Jest to narkoti, nie pra-
ha! ~~Has~~ Horon, wicor! Lich dotarpe z Sylta-
(yuk. u. puz-larpe)

Anna.

Lis naler; kame do narkoti:

Brook.

Onyest okazg. Mo Sylta: peron n. kociy-

Anna.

Tak, ~~peron~~ ~~na~~ fimo narkoti.

Brook.

(pr. wrypizil yukajar kicrewad). Jofier; p'a p'a man!
Jepore wotari-ta so refewu a Sonnu. Pire ne
wariuei peria Hamburgh -

Anna.

Hamburgh - ?

Brook.

Tak, paucy upomnu zua - jels co' te u loric -
adbohas dr. Ivers z Hamburga -

Anna.

Naturalni, ie so zuan - byar ~~u mien~~ ^{cresty / u / som}
more nat'cois.

Brook.

Tak, te ran. Michim, ne wly jasi interio, kady jera
z Hamburga jesoht. A traq prye m. z Iyeta, m. upom
ber u kapclad, u mui ~~practica~~ ^{praga} chie mui
dricopi. So zuaq, m. uoi lator jast / hda / i'co
ni upusai mox ~~zua~~ ^{ugrozumci}, co zamiera; zlaq
ni, ie m. taku co' so dynicu. z jaus, cz tej z po
nem partorem.

Anna.

Johann, uabauy Brooki! ^{pryprisi,} Wiej (ta) jra adboht.
~~pa~~

Brook.

Ozi, je potrudniu i naturalni pzeuocajc. Wten
mrythien jso m. ^{pryprisi} ~~mauicne~~ ^{pryprisi} sek -

Anna.

Jaki:

Brook.

Anna, wdy jaus, pryoj jera Kozos'ze wly, a te m.
o'icblo me' na zety. Na jedney to jine man
Cozy' mui u som, de bwar elowien, to ni jso
ni tal upowale mrythien -

Anna.

Korhanu pane kapitane, poio to
 omjanie u bawernu? Gospod na
 bycie nie ma, mój my zabrenem
 też drugi. (wzdech) Mam
 mieć ~~do~~ mójra doży!

Brook.

Tak, żeby to pan pobrała! Nie
 mój. Bo, nie chcieli i mojemu
 i ten naywac.

Anna.

Ktoż to ten drugi? I. Iwers no o
 nie pije!

Brook.

A naturalnie, że też kłamię
 i list. Sami mój tak jako
 niedostępnie —

Anna.

(Idąc ku drzwiom u prawo). Gdzieś on leży?
 Mój list do niego — list do
 pana —

Brook.

26

~~Imi~~ ~~sp~~ Imi spawo m. na myl-
Plas-

Anna.

(staje nieruchome przy bruku : yuka potopu :
cia). Of Plas, porawaj pa:-

Brook.

Tak, pielue imis : nieprawda : Do sta
pirowoi - Plas - Plas - jak otwor ti
mych - tak jeit - Plas Harder!

Anna.

(Powol, zbielo) Plas - Harder. (Liawa przy
bruku : stoj wple na reke.)

Brook.

~~Imi~~ ~~spawo~~ ~~na~~ ~~mo~~ (7 ymims uress). By pa
patrowej narwoko ti zuane?

Anna.

(prenuwajac nas uiciki) Tak - porowu
uic. f

Book.

Imi tal mi zapewne takie Hamburyk.
(Imi ta ti) jakie ja mojem narwoko ti
zapewne!

Brzmi: mienis' tak przebieg!

22

Anna.

Tak! Słyszysz, jaśniej niż kiedyś wam było to wspomnienie.
(Brzmi: kwiaty, ptaki). Ale to Kłopotliwy

Brook.

Los! pomóżcie, pan! pacho mój!

Anna.

Mir! -- (Leci: o! (Brook) Kłopotliwy Bro.
Kłopotliwy -- (Pauza).

Brook.

Choroba! co! pomóżcie, pan! pacho mój.

Anna.

Tak! Mój pan, dr. Leci: tak cię cię
~~nas~~ w mój pan! mój pan! mój pan! mój pan!
mój pan! mój pan! mój pan! mój pan!
nas!

Brook.

Ale! mój pan! mój pan! mój pan!

Anna.

Urodziłoby mi się w mój pan! mój pan!
mój pan! mój pan! mój pan! mój pan!
~~Brook! mój pan! mój pan! mój pan!~~

ono prjawa mowiem.

28

Brook.

Pau Harde jiu mowiy. I ja rohu b
mylasen -

Anna

(u zamysleui, ~~on zechu na pot do rube~~). Benu
mas jchu lat tryosere. (Pause).

Brook.

Kabau ~~pa~~ part mo, pau man Ty
owad; ciz ~~si~~ ~~st~~ te zwary?

Anna

~~Zdare' m. si, re p~~ Ty? ~~Zdare' m. si, na~~
pitauu, re ~~pa~~ ~~si~~ myly.

Brook.

Starz margnaz zue si na stnej rofii.
A starenu gnyai'clon rob si zal -

Anna

Ad! caze si uam iarnoty.

Brook.

Me' puzma: pau tep mome. Kobre,
hti'ra cal, of'ei me'a na gny tabe.

Anna.

Tak. Ale ja ney, sig' prygayelo, p' ktoye na
 net 2 meym' mome' ne volno. (p'otche) / 7 u
 moye nasmay.

Brook.

W taku' pozu' p'epu' milysu' o n'ed.
Anna.

Jelby te n' ~~da~~ ~~zame~~ daso'no ravno. Me
~~prygo~~ moye pryg'it' gof'uz, zhu' yam n' ~~zato~~
 plo', iu' je z'rait' — a choty' te byi; vey' ta
 chyba jui' oi' p'meeruvay —

Brook.

(obm'yeno). Zartau' m'ar' n' p'au' na' ten,
 iu' ch'at' p'm' p'of'ei'.

Anna.

Me' ma n' nad' yem' zartau' m'ar'... By-
 Tam ~~nancysing~~ ^{zartau' m'ar'!} ~~blafen~~ ^{zartau' m'ar'!} ~~Harvenem~~ Tak,
 f'ur' p' p'of'atam.

Brook.

Jut' te iopav'it' m'p'ey', anizel'm n' y'of'evat.

Anna.

I mne' x' m'niy'.

Brook.

30

Ну — мне' пан' мая' стужори... Таб, мѣсяцъ
надѣсь, іе' мнѣй.

Anna.

Завтра ~~и~~ мѣсяцъ іе' зимаіхъ вѣснѣй
мѣсяцъ — іе' зимаіхъ ^{хорош} мѣсяцъ іе' тѣ
мѣсяцъ іе' вѣснѣй

Brook.

Прывітань.

Anna.

Прывітань, тэ' можа' бы' вѣснѣй' нязалежн
ад' тѣх, іе' матэры нязалежн' вѣснѣй'.

Brook.

Ну' мѣсяцъ тѣм' прывітань.

Anna.

Зіел' мѣсяцъ ~~пан~~ ^{прывітань} ~~пан~~ ^{хорош} іе' тѣ
іе' вѣснѣй' — іе' вѣснѣй' іе' тѣм' —
іе' мѣсяцъ іе' вѣснѣй' іе' тѣм' вѣснѣй'.

Brook.

Розуміен: Зіел' ^{хорош} ~~пан~~ ^{прывітань}
завтра іе' іе' вѣснѣй' іе' тѣм' —

31
Feb.

Anno.

Brook.

Tożuary: historya ta nie powinna być
obłożona — nie tej i nie tej nie należy —

Anno.

Albo już dawno o niej wspominać.
(Pamięć) A więc byś chciał, gdybyś miał
należnie do niej przystąpić: na przykład
Kupca Hamburga. Swoją ofiarę
złoty i ten samieś mój, któryś
złoty i polski, a ponieważ ona sama
daje się ~~złoty i polski~~ ~~złoty i polski~~ ~~złoty i polski~~
w dawny i w nowy i w nowy i w nowy
mój mój i polski, a więc w dawny
i dawny naturalny. My obok — Oles i ja.

Brook.

Nie chcemy mieć nie to, co mamy, my
i o polski, a więc dawny, a więc dawny.

Anno.

Ogłoszenie, w którym Brook. Pan bywa
dawni i nowi, w tym czasie, jest to, nie
daje. Zaczynamy.

Brook.

32

«barch mōzgn mēk, nūprawd?»

Auna.

«Dzi' mōzgn. Poten pnyz mienusci.
Oj'ec mōj zbankatowas, umar — cyf-
mā'c-ou —

Brook.

«Zrasen oter, mieny te pomnau —

Auna.

«Tyle wōwcy mōwom pnykz nocy o ten-
Oj'ec mōj nam'ctygn z mpy'ctygn: mē-
kumy mōw zrasz' pny cyrnen. Abrelly.
To pēr smier' pnykz nocy zbankatowas —

Brook.

Uohē

~~Uohē~~

«Mienusci prawt pnykz' sam, ~~Uohē~~
no praw pntarow. Poten nantp. b, nēy
pntē, zewauy pntarow, kłni zavarō
pntarow z cyf' mōw na kyp'ctkē wpoluon
ob' dōmō.

Auna.

«Tak, tē mōw mōw tē gō. To zwan
zewauy pntarow nantp. b. z mōw
mōw pntarow z mōw mōw pntarow —
b' tan pntarow mōw.

I gđ o ten pomysl -

35

Brook.

Tak, pan poutovo, to kojé m^o mysl. Posu-
my je o broh daley. Co bylo to pan tych n^opry-
jemich miestci o teho rodu. davne sym
mofnu, but on ty gorsyby panis neu samo
gorsyby panis?

Anna.

R^oeu samo, z haji m^o s^o

Brook.

Ne milyar o n^o, ne urava se ty gneru
i perenim.

Anna.

Ryumu, to pan chies pmu to pmiesci.
z haji po haji pan teho samo, re pmu
byla m^oro pmu o haji pmiesci pmu pmu
nareu z haji nam, z haji al na pmu
pmu pmu je o haji pmu, pmu ne
mofan miestci, z haji o teho neu myl.

Brook.

To mny haji chies pmu, pan pmu
to

Anna.

Ne to ne pmu

Ми, з tego, що стало, вміємо ми'може.
Анна.

Вино.

Намъ ни мѣи жи не вѣри' тер, ~~перзавѣ~~
~~внзавѣдѣ~~ со'мъ за вѣдѣ.

Brook,

Mei tren, cy to omara jebu i t. samu. Prawy
ste yowic nepawic teps nei rnyie.

Anne.

И да те старанимъ и старанимъ въ твои
цѣли.

Brook.

To sales of phlegmon:

Ann.

Jahte:

Brook.

ferel: pau olt Hanse nu' potare' n' jai
 no veduokryz pau (^{trubla} raka' raka' leja' hero ufu-
 not) - ~~man~~ ~~stai~~ mims klac' u' o sy-
 j'eduei kryz, pau part. roo - vóras mme'
 te / lepu, ie mai pau, d'ca, p' thes letas
 o n'ce n' nu' clori; móri, ferel. —

Anna!

Алла
 Ах, это ужасно! ~~ни миле, ни жалости~~ непер-
 не! невозможно, паши наптану, а жмери

Brook.

Nie ma uŕ niemožnej, čo ŕtai n mus-
ŕomky. Iŕeten a ~~naŕ vŕŕne~~ je nam jŕŕno
jŕŕ bŕh ŕoŕa, a mne vŕŕle ni ŕarboŕ,
jŕŕel vŕŕav na yŕŕŕame bŕl jŕŕov.

Amo.

Libby in process, name Book?

Brook

By Dr. ^{Brook} ~~Swerr~~ ^{ie} ~~ist~~ ^{halves} ~~sten~~ ^{Anna}

Anna.

Feb.

Brook

Kteli razgi i proutym iterovabym kromuho.
 Mor pravu - taly poriet ar - naye v.
 ya tal jys mab, i ^{pravo} goimuvori ne ty vyssi
 tal bpechi, i zaser m'erhauer ni mne
 i ne choe mrichai gnu ~~pravo~~ gnu prubv.
 cy so nas gorvem. Me ne ~~toppe~~ nany
 zys Me jys ktoi ne nany vyssi, kldie
 i pravem, pravu Olasei kawe, yrothar i
 ne volus. Me lep tis ni vy volus i pravu
 vylotova: ne nany vyssi, mny i pa krci.

Tel byj porasat in, panu' pactoron. 38

Anna.

(krygar, py shlaup dyrad). Idar' m. si, i
kef'ing, miel' buns, nahauy panu'
Brook.

Brook.

By' more.

Anna.

Pan mas' fite porasat T'od', a ~~dele~~
c'op'ny na reamagru. Mi' moss panu'
vptevai ne uil' p'p'ereidov.

Brook.

Morning tera o panu'.

Anna.

A poter vptevat' t. d'onei — tel nei' upny
me —

Brook.

(Chlamo). Ah tel! He crep' panu' nei' mi-
te m. tep. A'ar' Bytol' z. p'p'et. he m'p'p'
galauc. (krygar). Servar, panu' pactoron:
Ah! jil m'p'p'et m'p'p'et.

Anna.

Archy, Napitauu, ~~ni v'at'ol' z. m'p'p'et~~ Bytol' si
v'at'ol' nei' d'aro frobi.

39
Brook.

Mie, ravne ti porcu: tal by' m-ao. (He
to (Inharuag na ngi) ta tute, n-ao
n' buntag, nro m'p'ey. (Pause) He nro
saic'ite m'nta p'p'p'p'p'p' m' ti v'
itro, pau p'atoro?

Anne.

Mefalan te var znuv' i tera.

Brook.

Me zrota pyntari nryuko, j'edimy n' p'at.
ter umonti; te p'uan, ravin te nryuko
p'avo i tera?

Anne.

J'dar' m' n', i' te troge b'ni nes'net'nal.
n'g'ns.

Brook.

Tik, nro b'ni, af nryuko nro nro troge.
p'roz p'owuni' p'ano p'atoro. J'ci Solm,
pau p'atoro.

(Ostat' yllanem d'v'ian, k'ni ranyk u nro.
Anu p'it' p'og'la i nro, it'ar' p'ry troge)

Anna. ^{počasí} ~~privedne prve chutě~~

ty tebe zjdiš. Noice ~~privedne prve chutě~~
pau Mesteu vřele slova pro Syni ne prve)

Mesteuov.

By mamy dšiz, gotwai, pau part. mo.

Anna.

By, Mesteuov, porha.

Mesteuov.

Pau part. —

Anna.

Tupiar noš) čaj Nieci ~~noš~~ Mesteuov
a m yfohoj! (Mesteuov quiko) Mut
poharai! tak ju' go ju' Savna nie traj-a
u — (Nasoruu) Ad. ~~glia~~ ^{glia} Stonice

Stonice privede no pro chutě, ne chutě
blev blad pr ~~traj~~ Anna partai Anna
ste prve no Kypc.)

Anna.

A proten quov viděno! — —
(paty z casansaven nhaw privede; part part
no prave).

Akt Drugi

41

Scena pierwsza

(Pokoje sam. Anna, w szumnej toalecie
mizostowej siedzi i robi sobie kuchenę na
sofie. Mertenowa wchodzi z prawej
strony.)

Mertenowa

A mój pokój dla gości gotowy. Nie
wchodź teraz wychodzą.

Anna.

Idam do mi si, że już wychodzą.

Mertenowa

Tak. Łódź już zamieszkała i tamtejsi osiedli
ale obaj panowie są zupełnie mi ka-
pitanem i kapitanem Brooke.

Anna.

A mój jest ich naprawdę dwójką?

Mertuova.

42

Naturalni, mogać abam iś pr pmer otko
od kurtu. ~~Młody; star~~ Star i młody,
którzy starwie zakwasperuje się n nas?

Anna.

nieś tej

Młody. Chł prom, ~~te~~ Mertuova
natavipau te krasz na komodie;
reze, paubus te morno.

Mertuova.

Tak, i z tego dataje się poten boku
głowy. Si pauc iś blawo wyglada,
pauc partoporo?

Anna.

Na prawdy: (pości g) mertuova stawa
lajnił z kraszami na komodie. Chł tak -
kucyko te pmejhatę. Na, lepiej, rebyśo
pauc byniotka.

Mertuova

(Zdumione) Tak pauc poci? (Urarine) No,

no, zaniós go do prosy i z sebh, mnie
 m nie merkada... Onie naprawis'
 (Biere obrojnie kruglits i vitaf i u. u.
na prav).

Irena Iruza

(Anno. Paulsen wtorj i lewy chom,
"Sobien, czarnen ubraun. Nikodaj, i p.
na wku jemu bratj Krawar)

Paulsen

Probam i m, mój skarbie!

Anno

Tak, Marmie, wyslada, karzo oka-
zale, tyto te i ty bratju kalzuch
mój ei roli ty dai ypokoj. Noby
kozarnym Kraware.

Paulsen

Ad! Nter me jeleu factoreu!

Anna.

45

^{awiałowym}
Brapam: meba by' mciu ~~szepka~~, mój
Mamne! meba miika: pmedowpikie
miika: ppeer, kłnie rł. jaskrawo wzm
waj: chmiejai: skoró. ilustruj: nare: ppe,
Koramar

^{Paula}
Buz: my to rob: ~~Paula~~
By: mój: j: ryzno: mój: jaraduj: emy,
~~Anna?~~ Anna.

(Mersoo). Miei wren - mdyry, tak: to jist
hry: phates, jiereli: cztomel: cho: hardy
nen: Komarii: mow: pwhera: pnegstow.
(Kreley). Miei meba by: tak: jedauter,
Mamne: habay: mien, arieh: nax: go: cie

Paula

(By: mllaure: dnyrad). Miei wtrugai: ramno:
nam: , te: chri: abai: pom: pofei: ? Miei: prawki:
Is, jitemy: do: tego: pnywonyeu, mowa
Amu... freys - natchodze.

Anna.

46

(Skulovau) obai?

Paula.

Arvui ~~Arv~~ Arv - i' brook jās 2 uim.
Lē jūs koro sprasti. Mie, Brook m' brd.
cf.

Anna.

Marrnie? Mie mōst by san - t
quav ^{ty na pioru} nasampnid -

Co.

Paula.

Cō tahpe, Anna?

Anna.

Mie jūs - glam vang niergatalna -

Irens teora

Tamir. Dr. Evers : Olaf Harve, obai
pru dm dm dm ryblane. Evers okoro
lat pripidgerat, Tyr, 2 pesu, 2 vang brof,
2 globe okularad. Harve lat okoro
myes, etc, smukty, 7 karer. obai etc -

47

gauchos ubraus pošovars, Harve. e trebts
reincarns pms pleoy i. palton, kluu sttat.
poživij phtada na Kpeth.

Evers.

Ad! pmezama pau pautovo, kanzo
mni cren, u' mox pami pmtai
v ten itcyne gu' arhu! + ~~Is pau mof~~
- Anna.

Serpeque mitan, pami doklorse!
(~~reincarns alau~~) mitan, pami Harve.
Harve.

(z miedin uktoven). Laskava pau.
Anna.

(ziso do Evers). Ostrif namu ovem
pamtai nam pau mrebt pygmimor;
v naye pamotupcuu umieny to
tak ovem.

Paulse.
(dohdus meio raktopatau i golt rocu) Kabanu

48
Anno, mne by' mne' pozvajom' i pa-
mi.

Anno

Ad tel, mpyaran. (Pneitemajai). Ko-
hary. mō maz', pa dr. Evers, pa-
Hawe.

Paulse.

(to Haween) nazm'iko paishie
obys poraz pierowy, paishie Hawee;
cypoz' ~~mne~~ n' jebud vamb, i' mogg
pmitai quajomego me' zory.

Hawe.

Jeiti pa vamb upnejmy, paishie
paitoye.

Evers

(to Anno) byz paan' Tackov me, dle
ceji my tiki m'ast. nepas no pa
m'g.

Anno.

Alto m'arou' no Kapitanu Brooka-

Evers.

49

(Prijsone). Naprawiłeś granic tak
sadyż?

Paulsen.

(do Evers) Pan i Brook & dawny je-
sticie kompani ~~kompani~~ nie prawdzi?

Evers

(miło na tonie i Paulsen) Tak, tak, ni by
tak - (miło z sobą pod śmiech)

Anna

Harben

(no śmieje się tonie, do Anny) Pan Tarkhan -

Anna.

(Pochylił głowę) Nic o przemyśle! (stojąc)
Pan będzie musiał u nas - - panie
Harben.

Evers.

(z śmiechem krzyk) Tak, tak, rozdział z nas -

menysh' pluri! (do Paulsen) A m⁵⁰er, o
w byy Kapitana Brooka - (m⁵⁰ns po cchi
Oals')

Harden

(do Anna po cchi). To ~~nie moja~~ ^{ta tego nie chca} zba
zola ^{tem} praw paut roo -

Anna

(Tak sam) Nie mozna go inayey!
(gboro) Me niekre' z praw mbe.
me - (po praver stome (do dyri po prawy)
Pauli Mertenowa!

Harden

(do Paulsen). Nie wipem na prawu,
pamie pastore, wy mogz przyjci'
gozimuosi paiske - mykasz, ze
na wprze ty jid jakas' oberza -

Paulsen

Nie, ze cieszyny si, jecheli gozue przyby-
wai'z

wajz do nas.

57

Anna

(do Mertnowej; która Symonowi zjawia
się w połkoju). Proszę, Mertnowa, ^{zabrac} ~~sto~~ ^{proszę pani}
wziąć też pana. — A teraz ~~chudzi~~ ^{pana} pan,
panie Hansen, ~~proszę~~ ^{proszę} pani ~~proszę~~
(Anna. Norden: Mertnowa odchodzi
na prawo).

Przed chwastem

Paulsen i Ewers.

Paulsen

~~Miejz' pan usiadł, panie dobloze~~
~~Mie' usiadł' pan, panie dobloze?~~

Ewers.

Dziękuj's; tam # 2 panem do domu.
niech o bajnej sprawie, panie pastore.

Paulsen.

52

Je mna?

Ewers.

Me inaucej, z panem. Me widziy pan zappom
mzppymat, ze to drugo: porwikow podroz
z Syltu przeszedzabem dla tego, zebo, aby zoba
rzy' Kapitano Brooka.

Paulsen.

Idaje mi si, ze pan jutei z nim zaprzyja-
zniuony.

Ewers.

Olek; jak pan porozumie, miaa mi-
liwym ze soba zymaite rulezy. Ale kto
tutoj zamieszkuje dla przyzumu, ze me mo-
ze chyb pzyknuai, arieby go ktos naumyl
me przyjezdzat do mego, aby go odwiezdzic.

Paulsen.

(Zuimiechen) A i ja tu niejak wyprawiam,
panie doktore.

Evers.

53

Bardzo kuznie; miejako, to znaczy niby
tak, jakby ~~to~~ jak kiedyś ~~nie~~ potrzeby rob.
onoty.

Paulsen.

Me' zapomniał panna to panna
rozumien, panna' doktore.

Evers.

Myślimy, przecież mój, ożwarie.
Me' prawa, panna' pautmo, re'
wajluor: nie' uchoły: to że zbył
miejaki iżeranie by' pautoren na
takie matęj wyepre?

Paulsen.

Me, czytam jakoi tam pije.

Evers.

Tak, to czytam narys "rytów".
~~Pl, jak: tak: pautat~~ Pl, Kry =
jako

Paulse

(mēropkani) Šis jautājums?

Ivers

Cher par zātā: Karuodgējs i Har
burg?

Paulse

(mēropkani)
~~(pārskatī)~~ Ja?

Ivers

Sprawa bards prosta. Zapiem
piņ par plet, i' druzi' mēž
Karudgējs: jū Kariele šā Kate
ryns jū opriņone.

Paulse

Mie, mē'iledre jū' mēž opriņ
mēž.

Ivers

Wtehr parē par zē opriņ
Me to worte jūno. Speed

«Kuvatorium» i zvan nypovkenu,
porypomy na ja roba' paus 7 dle
mýsly jéne crasí, ^{Fromerley} kmeny pro
teboj' nýro vppéne takí roby.

Paula.
^{protéktor}
Ja m'áby m'íe ^{protéktor} ~~protéktori~~ - ?
Evers.

Jednen Koven, phymaten gle
remé, ariby tá vel ran ryp-
tai' k, paus, dy byby' zoteré
mým to mýai.

(Paula).

Paula.
(Baro nymy) Paula. Sohtane
Evers - - -

Evers.
O prons, m'íe méba dyebavai!
Ta odróbeny m'íe: ja k mý-
cynen

Paulsen

Wieß pan, co' pan poryni? Iwert

Mozé to' wzadk'ego, mizerel-
n'ien o'hompha, Utry' no to za
~~stwierd~~ m'ysze. —

Paulsen

określenie

Pan dopuścił pan progo

(fakt)

Iwert

Co' ja?

Paulsen

Naturalne, i ^{choć} najlepszy ja-
miarab. J. proponuję tej
przejai' me' moze.

Iwert

Al' panie partine, czy Pan
to znany try' pan zastawia.

si nante volgoridz's?

(Przemysł w powst., pan Merta
przebiegał napalona lampą: zurowa
oddala. Paulina młotkiem do
dyni ublaury i pchła je. Młoci
kła i wateł.)

Paulina

choć

Dziś panie dobiegę. mi prę-
dziej pan tu do mnie? Tak. Sta-
mijna młotkiem i tak pcha-
nają wypr.

Querr

Jeżeli ciemno
ja ciemno, a żeby ~~zobaczyć~~
~~widzieć~~ ^{coś} ~~zobaczyć~~ daleko.

Paulina

Tak, ponieważ bardzo Me
i mi blaski świecy - zły
dławi: tutaj młotkiem do
mar młotki kła i młotkiem

[illegible]

Wicks ingetba

Paula.

60

Tā jau, ~~mate,~~ ~~nekas~~ drobie,
mūšēne pīrmyhi' cļojes i' pā
glori'.

Iverr

5. čyba ~~naprāst~~ ne'bruduo.
mal'cysen mā'mē' lūzin.

Paula.

Mē'ma i's ter' mēry, a Karde
i'm'at'o ozuay. jēp' dom. ~~At~~
^{ā' cāry} jit māj' i'm'et.

Iverr. ^{pār to}

lū' pā' chry ten p'ri'edjēi, pā
mē' p'antypē.

Paula.

Sardh jē' mal'cūh. tē māj'
i'm'et: lū'tomē, p'chodaz ^{2 māj'.}
~~leds - i' tūl'j' tabj' p'el'm.~~ tē
~~jēp'one i'm'et māj' norv' mē-~~
~~geruyn.~~

Me i'navet, idla tego -
Paulsen.

Prutid jaho zbavota; idla ne.
 goi me man tego izvrompede
 Mojibj Tahu momi i lichym
 spokoj. stem poverben, ale ji
 me chis prijai frarev. Me
 juten itane, ne ^{wtasny stopary} ~~wtasny stopary~~
 moyle; ^{vedutire} ~~prajazn~~ ^{prajazn} ~~feric'ny~~
~~zete~~ juten d'echen svego ra-
 sa, a jahlid'ed kje kuzumy, aby
 wrybel. spokoj, me chorny go
 zale, me umiemy go preuic.
 Bysem na pzechwias, jid pan-
 a tera ob smechu moze ta
 garri k'erich; odzovsem pabie
 jid pan - a tera piperi ran na

Paulus.

Wystupem. Mi, to mi z adu
 prinosi, mi miwiesi o mojs
 prabie, leu o moim prerobu.
 Qubury ju tuta, prnieresu
 nauy, elen, rody, obrn, n
 lehayen, aptehayen —

Ewer

Skuyesha; niquika.

Paulus

to do statuy to; to u niera
 zdayo. Tneba n. p. p. n. n. n.
 cry. n. n. n. n. n.

Ewer

Me praprayen - na to prau
 chba mi studiyas!

Paulus

Pomeba mi kieruje n. teorye

~~At tryje.~~ mija zimo —

6.5

Iverr

Aha!

Paula. *epilog*

~~Imam~~ ~~u~~ ~~zimu~~ ~~tem~~ ~~to~~ ~~zimu~~.

Saukrucio p'ia Lauy - jiro
vadi'io vadi' ~~efam~~ niero dzivny

Kmier -

Iverr

Mie!

Paula.

Wyras te, zdie' m'ie, kafi'a
u sedmo. jeknem kiven: edry
me' chof'io mas me' o Hamburg.

Iverr

Jupetue' p'gum'eu, to - arie' u
tal vyras - to matjeusko z pai.
the guma Octoby u jebai zervai,

ale tamto Inyżu już pniebót, alle
naučeno pniebót. — — —

Paula.

(Inyżu) Me, tak nie nie pniebót
wygrze' nie chrabem.

Ewert.

Użyłem nieznajomego obraru. A
mój pomysł: M. Tori do pa-
ni mabzouk - ote pniebót. (Po
paup). Ale paup pniebót, czy
pniebót pniebót, że pniebót to pniebót
pniebót pniebót nie pniebót pniebót?

(Użyłem) mój pniebót pniebót
mój m. Ewert pniebót; pniebót
pniebót pniebót pniebót, pniebót pniebót,
pniebót -)

Paula.

Uwarias pa, e' mnie by' m-
cnie?

Ewert.

Inyżu. pniebót pniebót mnie,
pniebót pniebót pniebót.

Al ten widok! Paula spoj⁶² martwi
Na jejnie ciele stepi na ten mój.
Prz.

Paula.

(Pocich.) Sądzię czuła.

Ewert.

Tam murci już led. Jakiś to cz.
telim, a Sygier Komoro?
Pamięt, czy nie ujm Sygn. ofcyry
wój? -

Sreus piela.

(Anna z prawy strony. Tamr.)

Anna.

Pełniz, spoj. Martwie, i' m
zhażan e oymnie z pauc
Cokto rem, ale czeła ten górnich,
kt'iz chwałby z Komienie' fo-
bawzi z tofz.

Paula

69

^{Sportyewanie}
Man na chybne' mi -- (odet
d. na praw).

Irena zjito.

(Zwert: Anna, to niepolowne
myszki i e. pausa.)

Anna.

Panu' dobrze, mi' dobrze: pan
meryt.

Zwert

Cz. tek. pr: Małyte zart
i n. a. i. k. 5. 10. naprawy tel. m.
i. p. l. b. w. r. a. t.

Anna

Akt! pan m. pr. bardzo dobrze, co
man na mych! Caka to poln
wielkz l. 5. m. i. g. w. a. z. e. p. a. n. s. k. i. y

strony

Ivers.

не претвара, такође јави, да је
то подије не, ми, ми у планува: а
познати, не и тај, пров.

Ann.

Antwort.
 Das kann nicht sein. Ich verzichte
 nicht auf das Recht.

A mpe ^{tak} nie ~~bez~~ ^{zwier.} ~~mar~~ ^{ma. paustuscia} ~~niergoza~~
 pardon, takei paw meste pomiedzi.
~~For~~ zwrotu ty pare dobe mpe
 serce naprawo wynachito m.
 prost- nie pomniem y go
 zelipar, panimo jęz prob.

Anno.

Prozil etc:

Ivers.

Mei, m'arvire on jävat. Pau.
Tarkava mees ei, j'ab velle
kõrtooni pelessegi unustab

by: Olaf.

71

Anna.

Mir ne'm'p'm.

Ewert.

Mało m' g'm' p'uit. Jofier n a zert
podz'p'it?

Anna.

Jofier j'u na v'z'p'e. Me dlo c'ez's
pa m'g'i m'oi, o m'oi?

Ewert.

~~Jofier j'u na v'z'p'e~~
bet'ny p'okan, t'ek'as' p'au, m'
v'e i p'ereu i'nnem m'oi.

(Pause).

Anna.

Ole c'ep' k'arde i'brat' i' t' va-
m'ri, p'ani d'ok'top'ze?

Ewert.

~~Jofier j'u na v'z'p'e~~
f'ep'f'ue'ny robi' ti m'p'ud' i'ne'ne' i' t' h'...

^{more}
vyobajala, kida tak - p'chier man' yn
wyvart' - m'it'k' n'ic'ko bezpravnyi
mat'ern' plat' p'riest' rolu' b'ly' de
st'ar' p' ot' nar' j'uz' v' pol'ic' p'au
dom' p'of'ci' p' o' p'ri' - p'au - ot' b'ly
robu' j'ab' p'zo' k'ot' p'la.

Anna.

A m'et' m'it' m'et' p'et, j'ab' n' i'ofu' do
teatr' i' k'up'it' rolu' p'et.

Ivan.

^{chielisim}
Me' up'et' me', Tachava p'au; ch'et'.
F'et' b'ly' z'arnav' n'aya d'z'
k'et' p'et. p'et' i'ofu' t'et' p' ot' m'et'.
p'et, au' j'ab' p' o' p'et' v'ot'.

Anna.

Tah, o' p'et' n'et' p'ot'om'et', me' p'et'.
p'et'?

Ivan.

Me' p'et' m' p'et' m'et' m'et' p'et'
p'et' m'et' - i' p'et' p'et'. T'et'
p'et'

43
pripiechajete mny wperj leke. Ple-
harde przyt tutaj; cię wobra-
bi mekhanami pizoreici pani.
i wosny ksy mienye nie tobyne.

Anna

To ^{patn!} nieprawda!

Zwer.

Pani izowice, cy jeje izowice, Tach
u pani?

Anna

(^{gwartno} przyswici). Maje jidno: Sugie.
(Wskazuj) Mbr nie, tal ni iz.
war nie chwatam blas—

Zwer.

Aha!

Anna

Narywan ty tal, jed to narywan.
Odmoty, blas nie mienye u me

74
Košice; to chciaban pomodny.
Ivero.

Prpustim, re' tak jst. Me cy nu' zedari
~~re' tak~~ pani, re' te dori obys-
ne, cy o ~~o~~ meny, jiel. Ph pau
meny?

Ana
Tyb meny, pane Dabere?
Ivero

Tak, mdy' pani, to e moe orab
jsu jn' hardy dury. Pri'adai zpusu
— mo' sye, klat, mial t' zumbon.
Tori, aie, pr' parbne tri erofe
osobu! Lub cyib na pravos
te maleick ofmar z'em. davor
te, to oren my enym, vlesva in'my.

Ana
Ma to tely dori rap, aie, z
vjavat pnom.

Iwers

bracty p...

Tak dŕym: tak gŕebokim, re' nŕbl.
jenny ka uenyptoi.

Anna

^{Bo} Mowen me' pmerkadza nan
ŕale glos ^{zobacz stron} ~~stamtad~~ i tamtej
mmy.

Iwers

Nidzpan, pte maimie choch.
Ta Maulek pŕeers, ktie chom
mumy pnt kŕedyn ~~we pome~~
sem, aieb w me' mymŕa - ^{to 219 an} ~~to~~
~~Maulek pŕeers~~ may vary i pŕt
cŕem. by ŕŕchiz pan i, re' oŕŕŕŕ
~~pŕŕŕŕ~~ pŕŕŕŕ mŕe' by, ~~oŕŕŕŕ~~
dobrym oŕŕŕŕŕ: ^{habie poz...}

Anna

^{Wreszcie} ^{Jako prob...}
~~Kozet~~ prawdy!

do prby prawy. Swer. Mbonse jiu mste
zda yelany: w mne, re' Mauba
popeca opne w i pomperor; a ^{wtedy} poten-

Anna.

Poten? -

Swer

sal

~~Wtedy~~ ~~Wtedy~~ ~~Wtedy~~ jiu mpery/nie
leha.

Sreus Rodma

(Paula z prawej strony. Tau

ci/.

Paula.

Pani doktorze - Troja dano-
jal mi zuzere, ale ~~spaw~~ tal
i mejs, jst w obawach. Na
do reipodnu wyrepe lej c'ert
chou kobete, potnebare i mwy
pmony dukoonej. Loch' gotowe
murs natidmwal odptgneri.

Anna. 77

~~Sub~~ ~~A mper~~ ~~prerog~~! Murij ~~na~~
prawy, Marquie's

Paula.

~~serwankas~~ ~~drogie~~ ~~dyperis~~ ~~na~~
~~campna~~ ~~moj~~ ~~prad~~ ~~fragn~~
~~miejs~~ ~~te~~ ~~nas~~ ~~gorce~~.

Iwer

Naturalnie, panie pasterze!
by to dzieki?

Paula.

Per pihen i rano nie wróci,
mnie nam w borych pasterce
was do pradu. Jęczy spę-
dynam w napełnie ranta. Je-
nie po sub pasterce tutej,
panie doktorze. Anna!

28

(Choir & vcs. počtu no chmú)
Auna.

Tak tak, p rythm n potaran, my,
itatan jús p ten.

Paula.

Azaten do wdzienia!

Auna.

Op wdzienia, troj. meri!
(Paula, bli'u wprawa. Pau
w do dym, p'stch na prawo.)

Scena trina.

(Zwer. Auna, bli'u p'wle-
dawa: prystepuje do dym. g'blau.)

był ten Zwer.

To był pierwszy by poripe, pau.
~~dotykn~~ p'wle r'w! Zdejem
n, w' jús p'wle, upokorai' n' n'ro.

Анна 79

(плывам до Эверса). Минимас
пан?

Эверс.

Гадзі тэраз муніа пані про-
брі прібіс ~~тхаука~~ ~~е~~ ~~е~~
~~пайе~~ 3 тхаука пайе.

Анна

(і. н.). Так, 2 тхаука пайе.

Эверс.

Гле с'яго там пані пайне іт'я?
Прерці піі на двоне јис с'емм.

Анна

Мајэ латарк. Тэраз н'х'оо?
до іодзі - (по ч'ілі, п'д'х'ар'а-
ні). Ад'п'г'н'лі!

Ivers Ivers 80

Na drome cya zupelna.

Anna.

Zupelna cya.

Ivers

A we unaty? x

Anna.

Tchye -

Ivers.

Juti' meroi niepokojna, pau
padimo.

Anna

(2. av.) Do Presdye. Pogawds'my
robie' proty.

Ivers.

Cetnie. Oren: Mbs skm?

Anna.

Choibz o Hamburgu, pauicollme.

Iverr. 81

A mīc nījako o umarich

Anna.

Mie. p kerajniygoru.

Iverr.

He pau ni ma tan navel

mizybi.

Anna.

He gezi?

Iverr.

Tah, tal, pauu tep jeyore ni
mep tep. Mialen polereuni
Hama matimkari pau
mūre kazuonjūi. Hambu
ge. Odmōnir.

Anna.

(khuayon). Odmōnir? He gezi.

Ivero. 82

t prapra, klóje, nie zapelnie rga-
mem. front si i na gancu - tes
na janczab.

Anno.

O!

Ivero.

Naturalni - m.

Anno.

Si janczab o mme?

Ivero.

~~Sah, Kabana janczab to mo,~~
o janczab, vile roba janczabina
nie bzo mawie - prawo -
janczab - mowu -

(Pauze).

Anno.

(Kótho : janczab). A teras opotia.

Anna. 84

No, myślać, nie daram panu
swoje pozwolenie, dołme Zverr.

Zverr

Przepraszam; raportować, że
pan jedno było pytań: my-
jaż.

Anna.

Oho Korp.

Zverr

No, naturalnie iła Ołafa.

Anna.

Ad! iż pan prosi nie o to.
mnie moim do Ołafa.

Zverr.

O, ożmeh tes roli rysnu
kropki. Rosetny ipowit, o jak
myśtai w pan z Ołafem, upra
nie chyb do myśnu ni—

Anna.

by to naprawdę myśnu do leta
trawie ta kiego rozpadu.

Zverr 85

Stoż chra- poutai: merny po.
kordani: wemu, prionatuz-
to 2 mproraiupen Kontrakt.

Gayba/gofies ja kai porrytke, ktero
bedny prau Kontrakt upernei
unreistara. Pozuajent to mny.
M, albo ^{200aje} ~~sach~~ ni, ^{uam,} ~~re~~ ^{ny} je poznafe-
Amu.

Sercho byba jasn. Alafon: za
kabo ni, re i bozeta jelu w dzu-
cynu.

Zverr

Gobytaby jego porrytke, pau.
Amu. Ite mproranie zarr-
czy. Wybo pmeris: of pau.
Amu.

A moż mnyke, panie do kto.
cze?

Ever. 86

Polysab mne na ten, je Olet
do pozabla jaz ne me myha
das razi

1896, 10 ~~th~~ m. Savabam.
 Zverr

Preygnat's. —

Adoruj mte jian!

Dvorná pyramida: fortal Kava.
 lven. Amus

Annus
pro Vnothay paup. Paup. fiter. 3
Querr.

Proza moja pami. poutyrowo,
za mo wimere nie chratyem
bzi ^{moje} rojem. Bym ti upawosa w te

87
sprob, gdy pan nie zataja panu
i pan mnie poprosi. Tai najdo-
kłada i szukać przych. Tymczasem
ten - a jednak. Anno.

Panie dobrane, nie przymiemy
praważni dalej rynowy tej.

Zwert
A dla czego nie?

Anno.
Jesteśmy u domu inożys meria.

Zwert
Miejmy już chyba obywateli,
a mroć pan u domu nie ma.

Anno.
Jużo pomrć.

Zwert, stac
Czyż nie, mnie stać teraz pomrć.
dy dzień dy i żyć a jaben!

88

Anna.
Pierwsze i po cichu / Pasa Miżeczka
na chybę porządku — — ?
Zwerr.

Jeżeli mnie nie wrota ?
Anna.

Wskazane Zwerr, to jest —
Zwerr.

Możliwość.
Anna.

Mi — bluznierstwo.

(Pauza. Wzrost. Wzrost. Wzrost.)

Zwerr
(mieszkańcy). Co za wyjątkowe dygnie
nie, panie panie?

Anna
(przyglądając dygnie). Myślę, że
to pokazuje, że nie ma i tak
małobądź bje dygnie. Wzrost, aby
zobaczyć, jak to się dzieje.

^{taka} Iwert
By myśla ~~to~~ bardzo jest niebezpieczna.

Anu.
Chyba było prosić bary, ale my
mam ^{powietrze} ~~super~~ ^{nie} spokojne pogody.

Iwert ^{ruszenie} ^{powiet}
Jeszcze nie panie pogody?

Anu.
Głównie w tej chwili. Będą my
miejli ^z ^z i nadal

Iwert
A może nie będzie burzy?

Anu.
Mam nadzieję, że nie.

Iwert
Ale czy pan tam jeszcze stoi?

Anu.
Nawet trochę.

Łódź: 1 Iwers 90

Anna.
Nie, Brook: Olaf. Kapitał
nie jest latarnią.

Iwers
A więc czy na mnie, aby do jutra
mał: Brook obiecał, że przyjdzie, aby
mnie odwiedzić. Przyjdzie po mnie

Anna.
Pamięć dobitna, a czy jest jeszcze
nie było mił. wez?

Iwers
Co, pan Anna?

Anna.
Wymyśl zamieszanie —

Iwers
Ach! tak! Nie mam pan, skąd
najlepiej wyznać — nie trzeba chronić
i w porządku.

Irena dyemigla 91

(Brook i psonar latarka. Hawle.
Tamr.

Brook.

Dobry menci, pau pautom, pro-
wack pau mureh. n. pra. ~~Pu!~~ Pu!
a to prachyva myta, rapomada
jeia jejer. byi pau gotu, paue
Collme? + Iwert

Kardescharli, paue. Droy Kap-
tani. La No, paue. Blaki, i n
pau pradow o by idyl'cznym
Kawath jeui?

Hawle

Cozuarie n uouira, jad ydy wys-
du? jeui? tureba n got stopam.

Brook

No, no, czy to groz by tal przy?

Schies jiu nay pan pautov? 92

Anu.

Mei' me' pa - ?

Brook.

Trorcheim n u muu' zarpedel
m nplancim, pan pautov -

Anu.

Ma' mo' veltyngs do chorep.

Brook.

Tah - hm.

Swer.

Tah, Alfie, stato mite naye:
mepodivanie - Me ~~Tauha~~
han ^{uma} qua n - na pozody - mi.
i e' me' na farney meber-
puyenbo.

Harde.

Brook by neytrive, pome
Kapitanie, farney me' ma
mebezpryestha?

Brook

(Wm Mayniemi). No tak - mój
nadpis - to ma być, naturalnie!
Taki wypadek ostateczny...
Dwa języki w jednym nie może.

Anne

Dwa języki nie.

Wert

Ala ta męba -

Anne

Jeżeli ma być Kompar z sobą.

Brook

Jeżeli ma być, panie panie,
wziąć per drożdżki. Takie są
moje zabawy.

Stan

A potem w języku gniącym, tak
to panie.

Fch.

Ann.

54

Brook.

Moz' k' vyjaini. jerel mow o swa
Dais, to pryznam nam saku, mow
pauure, re' man u Simu mate
^{ipomnegaluz}
~~obschbatyjam~~ meteorologczug. Mo-
gbyim wam taku rabi obewa
je i me' pomebwal. byim pau.
pautopidej stujij mekafai. O
jiduo Tozko mjecej mozi byim
k' z Tatorisiz potarai-

Ewert.

Co do mui, to wals Tozko, Drog.
Kapskani.

Ann.

Idaje mi d', re' moiem intar,
my ten, jileim ~ pozmedu umi
mle.

Brook.

Ktabim raze chodi par sam, pami
Oaktone.

Evero

95

~~Notes on the~~
Pleram n. Tarkaw's pass. Dobro
not, Alafie.

Harde

Co mdyenia juho.

Brook

Spri' pau. dobre, pau. paiton-
sa. (Pog'boen). Tak pau. chrasa.
(Evero : Brook v. l. a. f.)

Preus dyszigla.

Harde : Anus

Anus

Pau zmeronyi, pau. Harde.

Harde

Chyba nie' jst jine tal pozus,
Tarkaw's pass.

Anna.

96

Mi: zalost' dyem' at' godz' na.
Tad' sre:ne' - Hambury spai' me'
hody.

Harle.

Ja zna, jereb' cyb' m'et' z' bruch' no:z'
zarypa.

Anna.

Jepe:ne, ale pa:st' m'eni: me'
jute: chom'.

Harle.

O ni - m'yna: m'ny' leka:re m'om'9,
je jute: rupe: me' z' s'm'.

(Merteva: v'hot' - prave: sk'm'
z' butel'ke m'no: d'rope: y'hlau
kam:).

Anna

Mida to Merteva: putam'
tuty na pole.

Merteva.

Obre, pau pa:st' m'no. Pokoj' o:la
paua go:to:.

Anne.

92

Orogen; zavolan Mertensky, s'z brat
potreba

(Mertensky v'hot. ne prav.)

Harsh.

Me' pominaš 2. prav trudni
z pravdu mne, Tachau, prav.

Anne.

Chyba zhlaueryh mna vypry
jav se mne, jich mój gor.

Harsh.

Jejich v'hot prav pyry - z'at
pyry mne.

(Harsh's pyry. Anne n'le.
La mna do zhlaueryh Harsh
i' mne i' /.

Anne.

Jak m'ne pyry.

Harve

98

biene butely z reb. suay: nalew. p. 1/-
Kęka praw, zolaję. bi, koreny drzab.

Anna

Opomba.
Zdaje mi se, če prav v mislih.

Harder

Harder

Mie, cruden to. (Trevia) Ma
 Tarkawes pan.

Anno.

Idungia pyre.

Slawley

do čep to? (Pauza) Kje pa
pore, kje drugim tak poprav
bivali re roba?

Anno.

Clasie, proots pane—

Harden;

Karden.
Bylo to na letnij fabawie. Mle-
ci prau na roho bratq sukni i rozi

99
mny preri. Co m stato z tej rozy?

Anna.

Imię to.

Harle.

Man jeizre ts rożs - możebym jś
pani pokazać.

Anna.

O: mny mamy kmiaty. Atry:
pexedy -

Harle.

Tak, stoję w tam. Dy. si. jęz. en.

Anna.

Tutej, jęz. si. tutej, jęz. si. natch.
dy.

Harle.

N bym domu.

Anna.

(wzruszając). Nie chcę, abyj pan
miał w tym domu!

Harle.

Żnadjuszemy w preri obok poel jęz.

dachem - Pau: ja.

100

Anno

(byst' v'is). To mne by' ne' pomnu.
Harle.

Mie. ja tey ter' nie' chosatem. Tak nie.
Me pravdy m' lyenien ubr' nie' mogu.
Kedn to, uprat ~~to~~ dom ter' vyky.
Lajet' ki' z vody - albomem vytauat
z' ja' v'ly z ja' per' zapadl'sha - byen
kapel' nie' jui' zavorolony. Bylo te' pmeris
pau ^{gorn} ~~gorn~~ o klyon dui' mylasen, pau
Anno - ja o te' z v'ly ja' myli ven.
A kerat v'lye m' ~~to~~ nie' odlyu.
Anno.

Chron' pmeris vel' byu: derzom.
Harle.

Tak, jesli' pau' ~~nie' v'ly~~ ~~nie' v'ly~~ ~~nie' v'ly~~
by' n'yer' vel' domu nie' z'claz!
Me bys' ras, g'ne' g'ly Anno Steen.
Puer' m'phue mala hymayauis.

Anna.

101

Anna Steerhuse umorta.

Harde.

Mjei nie mjehe synazani's co do
wzgod pija, gipi Anna gmarla Anna
Steerhuse nie prziwywala do do
sytku. Niek pawi, czego ~~nie~~ u Syn
Cinna nie miedzi?

Anna.

Moze imiechu.

Harde.

Nie, nimied jid cemi mjehe, nie p.
mebajei tej zame bi na laryad, gipi
ni mny mjehe mjehe mjehe
wje ceto bje bole. Me nimie
pimie, jid pime Honery, i Hardego
mjehe mjehe mjehe. Tak ja
robie syntam gniawo roch mje-
e mjehe mjehe mjehe. Tutej
z mjehe pawi, Anna

Ann.

102

Різань мо.

Hawley.

Wybrym ja miewnem do swego marab
daru - tak jak ja go sobie wytebran -
nowim muziku pomnozyj pmiencu
ki bym k miewnym miewnem. Mate
zaryne ziaroko wytanizaje do dwor
go ludzi. Na ulicach dori jej pija
rednia, miewnem miewnem, cfmnd
t miew. w dwor. Kilko wprawy ka
wra - mat, poryny miewnem
wprawy miewnem ot tak i fantazy - cfmnd
- dmiatto pmiencu. Treba n. nija
miewnem - poryny - terren. Zual
miewnem n. jest miewnem poryny
t oty miewnem poryny, cfmnd miewnem
je sobe - - -

June.

Резице —

Harold

Богословск. ма. Мария. Риз. зам. аут. греб. 54

Kid myli, powajim mi, sto¹⁰³ drozy.
Aż - nie we wstę mojej ukochanej.

Anna

(7 boleści. Ołafie, poro'panie przynę

Harde

Por'panie przynę. Nie pierwszy m'pan
ter, na'piewi, siun?

Anna

Muje ~~ma~~ pan ma, praw do tego.

Harde

Nie, praw już nie mam.

Anna

Raz pierwszy meba wyprosił się!
Wier pan, co znany pierwszy
ryc'pa, Ołafie?

Harde

Dozwać: Wie te zaprawe kandy. A
m'p' ter, p'żewes by pan: m'żet
ryc'p' 3 -

Anna.

104

Jest ma ~~verpachy~~ al niekto
nie obojętne i pomyśleć do innej.

Harde.

O innej pomyśleć - ?

Anna.

O do wstąpić: mnie samej.

Harde.

Nie żebym, też, pań. wyrazić jaśniej,
Anna: ?

Anna.

Super nie spokojnie; rozważnie:
i zwrócić na siebie. Jak
obracanie, Ołafie. I jaśniej pomy-
śleć: myślimy o: zapewne: ?

Harde.

Chyba było i nowa.

Anna

Jest tak nam wstąpić: pewnie:
i zwrócić. Nie było to nowe:
było nowe, jak było i nowe: ?

Harden.

105

I pozatki - by' może. Prynajmniej
tak w moim wyobrażeniu. Ale ciekawo
niezbyt nie przykroło. po za to gdańsk.
by nie było takim do siebie? by
sarg. naye niezbyt -

Anna

Oj! temu podobny! Była to może
krawiec i u białej - lub obz-
raj - (s.c.h.) albo in' gorzej -

Harden.

I praw. to w złości i to miewa, An-
no?

Anna

Mój Brze! Ludzie mówią, że pi-
kuła. I bogata. Przykroło m-
inne jakie przyniosły, które u nas
sąsiedzi są. Wokół u nas są
bach pożywienia gołus, ale nie
nie mówię m. o mojej wartości.
Kiedyś, ten to portaję, g-

Było inacej; Anno. Statai n. ofara
 obzryć, albo lichygo wryć zgraw:
 ofara mody. ~~Pyeblesko~~ Meisjme
 Pyebpitho niec. padnie na to mo-
 dy, ale ona sitnieje. Jieł. poms.
 dy naryenym. zelan n. to, ro poms.
 dy to, i inne, Jieł. u warubach
 Jenełmyd, i w kłom zawate zoty,
 Jaryzy, zmieu. n. i na niecho-
 ry; licy mda ~~szkawa~~ naka
 Jupi Kramito i byn, Ktary n.
 Kodaj'e. Bo cyp me jist te Kram-
 item, Anno, Jieł. n. tatu licy
 piye bez powajnej woli, Jieł.
 n. ji piye u byn Jieł. zamyce,
 arieł mrawabmylue obyma po-
 kmtewanie.

108

Hanks.

Amis

juo rožius —

Harve.

53

Anno.

109

I jeizere gniewa^z si' na mnie[?]

Harde.

Nie mierz, Anno, i^e co[?] pomiędzy ongi[?]
a dzisiejsi[?] do[?] i^e już stuzi, aby o wszystkim
zapomnieć — proszę jużnego — —

Anna.

(idzie ku drzwiom na prawo). Mertenowa,
i^e matko!

Harde.

Tak, banzo już ci^e Anno.

Sena jelenasta.

(Mertenowa z prawej strony z^e w^ez^e
z^e p^ewnie i^e m^ere. Tam!)

Anna.

Pan Harde zmierzony.

Mertenowa.

To tak zawsze po[?] podro[?]z. Man

poslupeni' pam:

110

Harva
Dziekuje panu Mele, zaam pmeries
Sioz. ~~Wszystko~~ Schotam. na prawo,
Kto cy nie?

Meteor.

Мелесово.
 Ях, побігди га не мріє. (Ш.
 біа мріє). А мріє риз р'єхує, га
 Поіне мріє.

Harve

Roznice. (Starob. Mertensovi Notar. k. Symon)

Anno

Mertensia

Mertens

Mesterov.
Či tch'p'p, pau partemo!

Amo.

А. м. м.
Рав. сарроне ебисы тами рожи уаи:

Mertens.

Съедини (в потребн.)

Amo

Tak - nie! ^{Prze} Nie! mierzono i słu! cebra
nor! (Mierzono ołtarz na prawo)

111

Imus diuante.
(Harmon. Anna.)

Harmon.

A mper, Ann, ~~velystan mui p~~
~~pre~~ velystan mui. preu.

Anna.

Choralbgi jeyie p oborjetures
mōmī pzeigab, Blafci: 4

Harmon.

A vyf mafi te vyf: 4

Harmon.

Nor jūz.

Harmon.

Fak, i dy chrez iſi yrai.

Anna.

Bawo chetne, jereh. to mof. ve:
yai ber ~~sūb~~ snōw.

112

Toro.
Cabr. nov. Anno.

То не ма, ела, Анна.

Григорьев. — 1844

59

Anna Ark II 2913

Co ty robisz?

Hardeu.

Wspomnienie - nie mogę. W
tyj samej chwili, jakem to czasem
robisz? W tak i znowu - - - A co
z gotem dydak, Anna?

Anna

Wspomnienie mojej pracy, to nie jest wro-
cie'nie może i nie.

Hardeu.

Podej' m. przynajmniej rety.

Anna.

Marz:

Hardeu

Te ukończony rety! i Sny?

Anna.

Marz ja:

(Przemyślenie i w tym, do jakiego celu)

Harle. Wurmian 114

Two per!

Anna

Man: per. Me wiserej fun do mmei'
mie' nalerj. (brule patry na miej).

Harle.

Jah ~~wiserej~~ gad u Jarluyk! Wjetykyn
dyk u roku umart mays twatole
chock do mego serra--!

Anna

Gely pomnemy, blafci'

Harle

Ozi--!

Anna

Mie, dzies nie. —

(Patry robci' u per. Poten blaf z: ny-
pyra i'ichu' ku dymom na prawe Jarlony
upada.)

Alb. Pryer.

(Pokojten sam. Anna u jakej sukn
vchof z lewej strony. Pochop. ku obzoru
wplawu: patry u dal. Stizba: u pausad
p mianu: wram. Poklehu chrzciel paw.
Merte u prawej strony z obrusen: tale-
nam. Stei pry itoliku wloz rof:
skharu: woz ku chrzciel na prawosf.

P. Merte.

A mjer kan nakro: paw. paut-
roz: Anna.

Idaci mi: to, ze pokoj doci jed
wpleh: pucicai mar: mo: me:
mirt, mjer ^{my} wosj ~~st~~ trebo u
ortey probz.

P. Merte.

Tah, a tuly u ty izbi: meyhada
biurko ~~na~~ pama.

Anna.

115

No, w biedy moznaby se' poslat
mi' na bok fregaty - wcale mo
nie' przychodzi.

P. Mente.

(stania kalesy). Ja bycho tak moim.
Pan pector chora' mawie' by
razem, a jilby n, chora' dobre
bawie; to zaryci' jilby byto' jakos
gupio popadac wzgi' na pinte
mujne.

Anna.

Alj; Mentem, my n. wcale
nie' nie' chcem bawie, jil ~~by~~ by
to rozumieci. jil. namy gori
zaprzan na in'owanie, to
jil to moznaby gupio, wcale
cy, a fregaty mai' mo' sam
tal so' zaryci'.

P. Merta.

116

A prieri q to ^{me} ^{bidie} mine. No, ja
more tej, nie rozumie, tas sam,
jak z tego in adania, Kiech jui
me nie ku pot uchuiom. w pot uchuiom
godnie Anno

O tym orazie przeto z in adai
z Hamburgu.

P. Merta.

Tak, z Hamburgu! Tam wszystko, nie dale
idzie na opiek. (O chof. na lewo
i telegam. Kiech z g u w ma du).

Anno.

Jak to more tu ty! Kiech z g u w ma du
Tam sobie bu ry - i o te je ma du
Per z g u w ma du - to o rtoby te z g u w ma du

P. Merta.

(ma du. z g u w ma du ma du
z g u w ma du, pa u pa u ma du

Anna.

112

Tępo naturalnie bracie mo-
na. Tęba przyniesi innego

P. Mertu.

Tępa z wiewa praw?

Anna.

Tęba, tępa. (uderzając w rękę).

P. Mertu.

Widz się, praw ~~stuka~~ prawo-
rów stuka!

Anna.

Widz się doświadczenie. Ciężko to być,
że ^{ci} doświadczenie zażyczy, aby me-
to pomysłowi od prawda. Me-
chaniabym, ażeby teraz był na
mózgu.

P. Mertu.

Bracie! Tęba, wiewa wiewa

ni wyraz mój wierzę i tym ciału.
Kiedy pan Karol przyjdzie do tego
pokoju.

Anna.

Nie, później.

P. Merte.

*Przepraszam cię bardzo, panie
pauzowa.

Anna.

Wierzę, mój panie Merte przyjdzie
w tym czasie.

P. Merte.

Jeżeli długo czeka.

Anna.

To obojętne. ~~Pauzowa~~ / panie
i w tym czasie.

P. Merte.

Gdzie może być mój pan, jeśli
nie podobna. A gdzie pan Karol?

Anna.

119

Pograt po Kauri' do Kapiteu
Brooka.

P. Mertenova.

As tak, don jej terz wyje od
naggo.

Anna.

Ole cegi?

P. Merten.

Idaje mi tu, re' bo' tu wody.

Anna.

Ach!

P. Merten.

Ozi rano by tak blady i' cichy.

Anna.

Nawhodze

Scena Tuzia.

(Svero. Harde. Tarnie)

Anno.

120

Witam, panie doktorze! prosto
dzisiaj pan z buzi!

Iwert.

A coż to i dyżurni pan wyskoczą
buzi, takawa pan, nie pomogła
toby mnie to od przybycia —

(P. Mente odwraca Kappelare od paucy,
która je na kromce i wala się
na lewo.)

Anno.

Uprzyjmi pan, jaś zarys. Ale bu-
za to czy panu w norm wężu.

Iwert.

Tylko buza!

Anno.

Bo tak przedko nikt z tej grupy nie
nie podchodzi.

Anna

(Karel zblýšl a vymlácel
dobru noc; myslav a toť z-
gym na něm Marthon).

Harv.

Niepce. Amo.
 P. M.

P. Mertes.

(Hear ye, hear ye, ^{my dear} ~~my dear~~ friends: rejoice
new! chd, friends, new. new?

Anna.

122

Janas! Wybaczyć paucie na
chmily — obowiązk. gupoty do-
mu — (odchoch na lewo).

Iwert

No, Hasei! Nie miałby pa-
zapewne mić przerwę temu, gdzie
była potrawa, bardzo dżugo?

Harde

(okrzykując przy biurku). Nie
mrem.

Iwert

Tak? (zbliża się do niego). Co
pa tam studiujesz? Teologię?
(Półśmiało). Tak w zastępstwie pa-
na pastora?

Harde

(odwraca się). Też pa spokój
tych (zwracając się do niego). Pamiętaj

doktore.

123

Sverr.

Pans barch, jiten zupelue' v
nauhoji pastovalen Fak
tulajurovye -

Harvle.

Licho i spokojne

Sverr.

Mo, dy'skuss- Nu' mozia mo'mi
naret p cipy met vuzg.

Harvle.

Pans hi zdaji, ze jiteiny jiv' v'vov
bary.

Sverr.

Pan, i (mbarvi v' dymion na les)
vtor' cuny.

Harvle.

Zdaji m. hi, Sverr, ze ta posobz

niechcem być grupowem. 127

Ever.

Jeżeli być tego grupowem, mój
drogi, to chyba nie ma z tego
frejta - no, ja nie chcę nic mi-
nie.

Harwa.

C.

Ever.

Je grupka, ale i w skupku
zrobić nie ma niczego.

Wolno zapisać, czy wszystko zpa-
rać?

Harwa.

To może tak być, jak gdyby
chcieli tutaj o zalog.

Ever.

No, tak, mój mój. W każdym
razie o drugim powstanie.

Karde.

125

Opeke meriath.²

Iwer.

Ach župnik! Matzei'kko me
ompe jės cremi mje~~cy~~ ~~at~~ pol trdo
mjeuika.

Karde.

Škas pa to mje~~cy~~, Iwer.²

Iwer.

Cy pa ni mas ož, asely
patyer, Olafu.² Moj bore. 'pa
pmeni' ni jutei dyerhjem.
Cy pa ni (na pravo želaye, ži
Kobeta, ktis Korha svezg ms.
za, žoluo jūt nyparrasai' bje-
kadz, qvž vj mai valuz kan
moje z falami.²

Harden.

126

Alles zu nichts na tego wypadku!

Ewert.

Dobrze! Pomiedzym miedzy: gdy ba-
na pomiedzy miedzy miedzy.

Harden.

To mytha panie porody?

Ewert.

Ba! porody to jest jedyne! Przy-
patz to pan tylko ty patrz! Jego
mielebności — zapierne! more
Oziębli bardzo dobrych, któ-
ry takuż lejdzie do nieba opra-
na i odemnie, ale ja dostał
formalnej fizyologii, patrzeć
tylko popatrz na takiego człowieka,
pewniego pobożnika. A już

iji 2 min - chrat by to pa, pane
 Blafci?
 ite nie, Hanse.
 On moze Kobret raskonice mizne
 ilicni.

Iwer.

Na jebenascie dyje dyiemr! dla
 czego by nie?! Jechi o mui rodo,
 ki; raty klajtor! Ale Kobret
~~ite m~~ i do tej jeje to Kobret!
 by jeje pa nie meryn we wo-
 mienko!

Hanse.

Me! liche wozy byje miz.

Iwer.

W takim razie pa mui formulu
 smuzay Co niewytkry. Blafci!
 ofompe! by pa wrony mienore
 weymice nie zauwazy, jak te
 stan nieds'meds' morki elasta-

ratu doci niezszyne. Dortai nas
oba pod swoje skrzyta? Mowa
Kobiet pokrebowata tych muznei
wyam, a on byl ocljehat z prawem,
jis anhuwot Gabriel z duggoot.
lonsi. Ale ma nie muzneta,
Olafci, abtjebo byla jis sarua
drzgia, i ji muraben sam ure-
kai z itaryn do jej obserwa-
torjum. Gwiazd i opranta nie
miedzaben, porutaty ma dla
pana, pani z sobym ser nie-
miesci.

Harold.

Gwiazdy za wysokie dla mnie,
doktorze. Iver.

Nie ma nic za wysokiego na ihe-
cie, czeroby reba czerpcha nie u-
miala dozreguai.

Harve.

Aby je i'ig'nei' v bloto.

Iverr.

Parson, ja naturalne' gramre,
 kti'v's nie pmetkajz, su' v kotad
 pmyrskajz. Nierep v bloto i'ig'
 gai' nie'hor, ne'p'etuje' z'eho faktu.
 Jakt' vyl'etue' v'archo nie'mne.
 Cezoi' na mit, soj' pa' m'air'se
 chrej, pane' Olafci? Na v'zrevo
 Goggenburg, nie' ma' ^{sp'ed'et'au' su'} j'au, ~~to j'au~~
 kati, zatny's z'olno'v.

Harve.

Nie' k'ien, j'akt' byt'. Mol. m'air'se.
 Tem k'afnem' p'amei' o'zom, cy' k'au'
 j'ut' k'ozil'sa.

Iverr.

A m'ei' p'em'e' so'zaj' m'izytarj'
 m'aj'ej'shej, gese' pa' m'izytator

130
Kradie moje «vidi» pod tajemnym
kryminalizmem. Bawo iutere
myślo, ale niepraktyczne.

Hanka.

Adi i jana praktycznem, doktore?

Zwert.

Przyrosty sygnif. — — — x

Primo speca.

(Anna i Leopold i Tamara).

Anna.

Jest moje proz' panów — ale
gohier w juchat kapitan / Brook?

Zwert.

Chciał na moje obserwatorum
pouczyć iich. Jemu spotykiem i
juten nar dożymie.

Anno

132

(witek poprostu rani). Co poprzedza
Brook, panie Harde?

Harde.

Je pan paster pomniety zutas
na mój str.

Zwert

(Smęta: sz. Bardzo dobrze!

(Wschody na lesie, Anno. Harde
już jest nim.)

Scena czwarta.

(Scena na chleb wolna. Wicher
z tarcz. Wicher obiera dym. Wicher.
Pani Merte. Wicher. z prędkością
i zacięciem zamyka.)

P. Merte.

Niedługo pan się zmieni! A to
pomysł, żeby do domu miał zabrać

A ja ci tam r'edys i: Prerady... 13
(^{na idowu} ~~Liada~~ ~~plac~~ / ~~tyten~~ ~~idowu~~ ~~di~~ ~~dym~~
zblaud; ~~zabamusi~~ ~~peret~~. O mo
zbanuplu! czy to ~~ma~~ ~~ty~~ ~~to~~ ~~dobro~~
godzine? Panie ferus feru! co to?!
(Brook ~~schodzi~~ ~~zblaudem~~ ~~okrycam~~; ~~no~~
~~na~~ ~~roble~~ ~~prawy~~ ~~w~~ ~~burzy~~, ~~ktory~~ ~~z~~ ~~ty~~ ~~smaj~~)

Brook

No, no, nie j'it'ien p'meris Suchem,
i'tes u Mertucow generaie. alt.
czy u ~~ty~~ ~~tyr~~ ~~dome~~ ~~z~~ ~~moje~~ ~~jiu~~ ~~po~~ ~~ku~~
tute? P. Merte.

Mie, panie Kapitanie, na to, ni
dy joj, za mate jeit cicho tutaj. po
stuchaj pan tych!

Brook

O, tal namy porady miensz
niabu.

P. Merte.

139

O tem jiviti ne myslabam. te
gite ^{pauc} ~~pauc~~ Boga narezo, a te my
suamy. Me tan + pokojin!

(Chyba: smey).

Brook.

Smiej se -

P. Merte.

By mje pa, 10 m. se zdavalo, gde
pa tas stauz se dymam?

Brook.

No?

P. Merte.

Edavato m. se, ze te nas pa mje
stor. ~~z. mje~~ z. gite mje.

Brook.

Ozlyz pmasue moky.

P. Merte.

135

Jah, jisei: Uto: tal prychach z gríb,
pik te vytai: mgie v storis, hystorias
o tynychachach ~~z~~ miperkai: ad Bizumy.

Brook.

Zabobony!

P. Merte.

Prawda! dr: kaj jin z tabu neizy
me: mperg - ci tam z pokroji z per.
No:is me: ch terai: Pau chres
iii' du mch?

Brook.

Syben zaprogony, pau: Merte, ale
felai: mch, je: si: ueternu: obw.
Ole csep pau: Merteuon: me: mch
guy:?

P. Merte.

Pau: pau: mch, re: me:
pomeba.

Brook 136

Che byj pomiedy soby. No, Tak, pau-
Merte, my aboi jutyjmy naprawde
zbyteczni.

(Sycha: myk yblauk).

Brook.

~~Kied~~ Wzgle bywas tu ciper.

P. Merte.

Tak, jas w parotracie byj pomimo

Brook.

No, moze gafami za cicho. To za
pesne to wic.

P. Merte.

Tak nie, Kapitanie Brook.

Brook.

(Diada). Skaz Mertenowi przyka-
dy takie dzinne myli do gbow?

P. Merte.

(Biere minier knew i przykasa do Brook).

Tak ni, bać pan mekhanik. Ci
pan i pobożi zapewne pójde robieć z wy-
spy - do swego Hamburga - ale zabroni
ci je robieć.

Brook.

Czy by to miał być?

P. Mester.

Ach! ja zapewne jęłem zbyt młodo
pomyśleć, aby to wyrazić tak nale-
żyte.

Brook.

Chyba nie przynuram panu, że i dla
^{oboyluści} ~~przebiegu~~ zabroni ci i tego domu, co
verwundeno porinno i nim pozostaje.

P. Mester.

Nie są tak obcy mi.

Brook.

Ja naturalnie mam to w sobie. Pan
paci na ja i mnie i do brzo i nim
przejść.

P. Merte. 138

Tak, mnie się zelać, że w banu Sobres.
Brook.

(prawie) Panu mię o ten i n' muere,
niżes, co to lepiej?

P. Merte.

No, miżasne było wyprzedzić
korytko, co to mi.

Brook.

Ne pytań z ciekawości.

P. Merte.

Frejt mojej pan: przynies miżasne
otoczył: to już miżasne tak mi
banu głę. Pan: przynies miżasne
mie miżasne do Tofka — (uży-
tek).

Brook.

Tak —

P. Merte.

Akiż dym był w ręk i zleć, zdawano

miši, jai qdby mui kltv vobab. 139

Brook.

Jeh w paw zlavab?

P. Mertē.

Sperere: prandie, Kap: lemu'
Brook - has m. si zlavab, jehb
mui zotab pa pautor.

Brook.

Paitor Paulsen?!

P. Mertē.

No kak, juiot ji bipdy abam, re' to
mui moze veri on. Pruzimnui me'
ute yvot. Me pruzius zeytam na
doj.

Brook.

Boorchushu.

P. Mertē.

Ja n. qdby mui roby oluzi hatam.
(mkarua: na prav. Dymite byt jale
dare pruzimnui, no i pruz yvot

140

zobauram, re' naya pan-pouto-
zora — ches me! —

Brook.

Je' pan-poutova —

P. Merte.

Shala & tym mtorj panem i' je so
brymal-za reke. }

Brook.

No: Mertenova po ccha nedyta

P. Merte.

E' muu' me' notai, Kaptame'
Brook.

Brook.

A moe' meuci! Me' meba ter usy
shes Homay'i sobe' jelsay goner
M'z Broe'! fejeli' dnoe' dobrys zuas-
mye' me' mchabo w ot laz, to var me-
ne' moze pot potai sobe' reke!

P. Meste.

Trymals su za rety.

Brook.

No tak!

P. Meste.

Ory to je nar tak. obzesej; Kapitanec?

Brook

Antejaj. Rozmaite se obzesej. (odpri-
my, my chvrad ylaudst. dy! as! te pomrebe!
Cizji te zrcet chvradem pomreber, Meste
Kara-

P. Meste.

Tak?

Brook.

Jeze! pa pauto mir? - naturalni,
rozmaite se obzesej - hynovpen.

P. Meste. nity

Pa mylyz, re'te jst mper naz?

Brook.

Ory moze - a mper Mesteuor mme
rozumie

Ivers

Mie' inane, Kapilai Brook! Zeb' verrei
me' p' zavaas, ze' Hys g'or pauih, day
pny'aplu. At dobppe. (Zsumay. No,
do d'akha. i' n' pa. tan mag?

P. Mertes

(Dajaz quas pavy). Cich, on (oi' midy!

Ivers

(Zsumay, p' c'ck). Cei' midy? (Zimenter
Chyba me' upiora?

Brook

(nie pny'aplu i' pny'aplu i' z'kso pny'aplu.
Nie, pany' dovtorpe, nielety to
me' z'ap' upior.

P. Mertes

(Zabamujaz' p'ere. Jerupe
Chyrtupe. mo' pny'aplu!

Ivers

(Zny'aplu. Mei' na mit'oi'
Boza, Brook, mo' gadye' p'ae!

Ko'mie' woda?!

144

Brook

(Odejmuj'aj izh. - Sale). Me', panie
doktorze, o srope' pijcie' nie' ma
w pa. ro' lekai.

Evert

(Nabieraj'aj oddech). No, choeb' pan,
cyfropch. as de' phayno' rob.

Brook

(poelaj'aj m. izh. -) Popatn' pa
Azh. - kan. u dal'!

Evert

Nic nie' midze.

Brook

Me' dobre' pa' trymar' izhto.
Tak -

Evert

Midze Azh. woda - nic, prosz!

woły.

195

Brook.

Daj' Bze! Mój pacy & jist more
ze stare. Me jechł pa chreypojie
do mojego spustu - & B potoring
jest wyżej.

Iver

Wyżej: A mój jechł nieberpo
opemilwa: -

Brook.

Albo zotaj' pa tutaj - ja mu
mój pebyci: -

Iver

Me, mi! ja pojeb z prawem! Ja chor
tyko -

Brook.

Tamtych & pokoju daj' pa spo-
kój, daj' & w sam czar domre-
dy w oten - chertuowa, mój pacy!

P. Merten.

(pachaba tymczasem pacy luncel). Tutaj!

Pogreba-jé pa! Mój Kapelus! Naj-
droższa pa! Merta, gdzie mój
Kapelus?

P. Merta.

Tula, tula! Ja pójde i paucam.
~~o mój dobroliw miébro miéprnebro~~
ne w dobro mójbora! (Wschodzą.)

Irena izosta.

(Anna, potem Harde.)

Anna.

(Wchodzi z lewej strony i dym zata-
niają jej oczy miérambuciek). Gdzie
pa jitei, dołtne? (Zsunione)
Chci pusta naokoło. —

Harde.

(Zm. okaze drzew no lewo i prawo głąbki)

Wpewi. Łaukawa pan: - ¹⁹⁴² / oylawa
 w naobor: stawa' ghlouk na itole-
 glaw. Hymnony. A tab - fclaw' m.
 w prawe - - Anna

Anne

(pravilno stavljati u rečenice: glave
parnis stumorg-? Je pčeta my
sam- (dru' u dym-u na pravol.
Mertevov- (nadstribure/fad,
nej' od pom-pelji.

Handels

5. подробнейшее.
(подробнее). Анна

Anna

Laurena's primula: stage 10
Ophrys (aurea)
Vand.

Harv.

Me zebrey pan — Me zebrey
zum pojci kan ve mna. Sum?

Анна

Смута
 Присяж, на Кресто. Ми, обрзито
 мѣтѣ мрътѣ. ~~Ex~~ Имѣи, - ~~те~~ ~~зѣ~~ ~~зѣ~~
 77

198

Wamtu - bratowanie. Ach! / z me-
czona / Wiesz ty, co my pili, płacili?

Harde.

Ognie mmo.

Anna

Truizas! Renth. mojej mma
z mojej krecela.

Harde.

Pali mmo w iytach.

Anna

I mmo! pt. jest waimu; ro tru-
le. je. 'jcha' to obwróte.

Harde.

(z Hamu on namienowet. Anna,
popaly na mmo!

Anna.

Chcey cztai z mojej dury. Na-
ga jest. Wtydys są.

Kardes
 (pozor, porynem). Pijar govor utahu-
 te nipo, muiate, i teras crujen-
 crep teras eloznajen?

Anno.

Da j'pokoŭ - nipeŭ pmeru.

Kardes.

Fak, oz me?

Anno.

Me!

Kardes.

Azaten me' Korkaŭ meria!

Anno.

Nigdy m' me' moŭit' m-
 toŭi-

Kardes.

Nigdy, Anno - x' faŭmej' chut'?

Anno.

Oz sadziŭ, Olatse, je' Kobijeto fa-
 pminno chut'?

Kardec.

150

2i/
F (Hajar tui jny nē). Terar/holuo a
mme potatwai:.

Anno

(Hajar : 10fajap'zi). Blafci, on
m: teri nēd'z izorithi: ego mē'pū
mipad'at Hōwa. ---

Kardec.

Anno, ja zuan. tve nita gong
ce - cy ne n ten gad'val n'ay's:

Anno

(gaj'zhl'ne) 7: 47:

Kardec.

Chod'z!

Anno

Bar jēse! (Suzan de 4 jēp'ob'z.
c'a.). Man!

Harde.

157

(catujaije). A teras wryhaba: ton
bods!

Anna

(gryho). Tah, Olaf, to maizen-
stro zeraue. (Kwalwa do rjer
byje). Boj's si, tah tetaj shag-
le' pamotus! (Nastubujar).
Mie' mee' wrygyn?

Harde.

Ida!

Anna.

Preer! Mie' pow'm: nar wryje-
ja - nie - moss — — (Preer si na
Kperro i' gwas et wryje i' ukad. Olaf
bakej'egw wrobie p'kof na few.)

Preer siidma.

(Preer i' prawej idony. Tuckof po-
staj' gmy pokoi i' staje za Anna).

Brook.

152

Pan: panto mo!

Anno.

Pan: Kap: tami - (2 synygonyn
nimienka). (Barro jōno puzhichiz
pan.)

Brook Brook

A moje pmerier za kmeine-ly
pan: sama!

Anno.

zupelne sama. jās pan mī-
dzin.

Brook.

Ktakin' paze pozvoley, zby-
voty uadot vloh pan-

Anno.

Opnem - Kozote pominene: pan
vy pan vav udyat u moje
maten towarystvo.

Brook. chuba
(kuda). Na te Anu zafesna bi-
zefesna jui za joiu.

Anna.

Zafesne. Me izkleanets wua
moy nam pyzniei.

Brook.

Szpekui's; pred' nam sprokoj'ne
(kharuiar na nblauk, puziteki,
na jom kharuiar.) Man smei
izkleanets mes sobe, nam paiti
roz- ni napijet n jui?

Anna.

Ja: dla zez?

Brook.

Wzgladan nam blado.

Anna.

Jah, moy giora! (piti; nbyar. 80)

gorzko smakuje!

159

Brook.

Jak między wami. (Pauza)
Kocham panią bardzo, u-
ważam: mnie zawsze za do-
brego przyjaciela, nie prawda?

Anna

Tak, Brook, zdaje mi się, że byłeś
pani najlepszym moim przyja-
cielem.

Brook.

I pani na najlepszego przyja-
ciela gniewała się nie bojąc się,
jeden raz nawet było pomiędzy
tym i panem?

Anna.

Ha teraz pani tego nie mog-

niú jin' dauný?

155

Brook

(Humming). Dauný — ad tel —
— More' wyrazten. si' me'
wairre', pau partem. 50
quay, re' man. pau povariu
zakomunhwa' miamorii.

Brook

Wida bezie' more' jevine' rowa,
to oboi' prois' soya' zalez' w' m'a-
ru. Ale' fala' mypusta' to'ob'
rozbita' do brezu.

Anus

Lid' Rybarka' to'ob'?: Bipe' Sarz'!

Brook

Ma' na' gweidhe' nazyi' "Wla-
Jensei". A' cy' pau' partem
re', ut. w' tek nazywa'?

Anno.

156

Bože mój — me!

Brook.

5. Wort nie powno - (kitażer).
Tak nazywa się ten, z którego ma
jawić odpryżbę.

Amo,

(2 Krzyżem). Marcin! To nie
prawda, Brook! To nie może
być prawda.

Brook.

Jeit prauwte.

Anne,

Nie! nie! Pa chęć mmu' dzieła
~~po~~ ukarać! Pomysł pan,
 że to było kara! Na kolana
 powieku's pan że to!

Brook.
Baj brebe Kaye - -
Anno.

I pa mōvīs na prauḁ, je
 mai mōi me pye? Me pye?

Brook.
 Ato Me jiten sgech mēbny, a
 len Tōd's fala mpyerfā.

Anno
 (pro cicku, othet. abt. A mē prau
 da - mpyerfā - i Tōd's - pusta
 - pōr' d'lar pā?)

Brook.
Rozbila i pusta - -
Anno.

(naye: mekomu mpyerfōm.)
 Pami' kapitanie, wpi'ri' adory
 m' pa Tarky?

Brook.
7 raty serua

158

Anna.

fortan mui pai samu.

Brook.

Pau: pautu mui, moieby pueris
byto pery —

Anna

(minterprie) fortan mui
pai samu.

Brook.

Moie pynai mui Mertuon

Anna

(z kryk. neruot. Sama.!)

Brook

Ktakin pazi meo (zaj pau

pomaga! --

159

(Jako odchof nippungu krochena
prasa. Anna patrzy na niego
z wrota. Wzrok jej. Jakiś, chęć
je, do bierka iwie, kasa jej nie
i glosy kipi i schod elonad.)

Anna sama.

(Harwa i lew, rony. Anna.)

Harwa.

Anna!

Anna.

(do k'pbi, no stuchaj! Tule
m i tuzie' ni adzwat mienory,
wz na domie szalaba buza.
My oboi -- przy jednej lampie.
Ocen myjmy szmaragd.)

Harwa.

Anna!

Anno

160

An. Kawa o miloia: To Kiam.
Ho - Kiamiko -

Kawle.

Anno!!

Anno

(pdmavasar vi. Cere par sbe
rijcuzi:

Kawle.

Kuyuko tan Kyzalem, Anno.

Anno

Kuyuko. Te, e, cher byi sama.
Nolech: ze par.

Kawle.

Bye moj!

Anno.

Man always yponadei imis

тебе, блнзъ & ѿмѣстѣ & наумъ? Ја
не маю тебѣ одваж!

Народъ

Богомъ не чорѣ, Аумо; & тенъ
не ма нечеи мнѣ

Аумо

А мѣрѣ мѣстѣ & боръ?

Народъ

Ја?

Аумо

А дѣла сѣрѣ & заклѣ. наумъ? &?
(заумъ & боръ).

Народъ

Рыбѣмъ, Аумо, које нѣмѣ
мѣстѣ. Божѣмъ пожеба-
нѣ сѣрѣ, абы мѣрѣ сѣрѣ
те мѣстѣ сѣрѣ.

Аумо

Амѣрѣ. Мѣ?

Karol

162

Wzbaś, nie chraśen. Teras mō-
wō p nas. To mōi' mus
pozoli-

Anno

Wz zapomniny o nim - Nie
prawda? (Plat a zbl. zē). Ciep-
ty chreś?

Karol

(Zluminat) Miopę -

Anno

Siaśaj' tam na kresie. Tak.
Ta pniekai' mus. pozotai'
pniekai' nam. Mam i toby
do pomierzenia.

Karol

Kzbywa jutei, Anno - mōjby

požnīj —

Anno

Mē — mē požnīj. To bēi mē mōž.
Kiech pēi pēidžāz?

Harde

Mē pīgnij būn?

Anno

To pēraš abvērtne. Mē pro-
zumies, ie' j's ita' pusti' m
mē mōž.

Harde

Pomina: nan to vāgnij, Anno.

Anno

Čokav?

Harde

Čokadkalvč —

Anno

Pomēch, bēi pīdēch (2 mōrēch
mōrēch)

164

О, Хамбург - до Корсго -
пер отар - Бог мой! - в ваш
те пол - !

Хансен

По ~~те~~ пол ни в ваш ка
пол пол, Анна

Анна

То пол ни, пер пол ни от
пол пол пол пол ни пол
пол. пол пол пол пол
ни, пол пол пол пол
пол, пол пол пол пол
пол - - (пол) пол пол
пол пол пол пол пол - -
Хансен

Таб, ман над пол

Anno

(na povelu). Ne moj vlyutny
 nachy: Ty by' more - tab. Wiek
 Ty, sochemy esen ya bym bys'a?

Harver. $\sqrt{y}^{\frac{1}{2}}$

Anna

2 Korytce / Dzalatq.

Slaves.

~~Amo, blisniz!~~ popesna zborna

Anno

Хочабым, арь, те йѣ май-
шого збрѣніа моего пию.

By to mper, 10 June ~~1844~~
1845

Hawser.

loga pytanie?

Annos.

Też by musiał być tym o przeżyciach

166
brzaskach, brutalnych. Wtedy jest
młoda, młoda cię natura. Me
te jestne gory. Jęłże Komus
jęcy imierci, ażeby by: rozpril-
nym.

Kawser.

Boj morn imierci - niqym
też nie poryw!

Anno.

Me m'egaj to soga i nie Kian
wzabni ja też nie probis. Pboj'my
to m'ilel - to i ja. Bez ty imierci
nie mogł bym naleri do kreb
- im'el by nar ukamperował
A my m'iały chęli'my tego -

Kawser.

Pierwszy.

Anna

167

W prawdę pociągaj' nie' mogła
Wieruon' ai' do śmierci - o'te jęit
ma' jęitko. Wieruon' zama-
Tam, ~~leści~~ - i' to jęit uczytostko.

Harper

To jęit tego pzeu, Anna.

Anna

(prokopnie) Oż, e'kuszci. A te-
raz wenta da m' jęit prawu. Tak^{to}
wyprzecheci. Mbi cy mamy
kopolu jęit i' to p'wipcheci.

Harper

Boż, ci, cy nie' same gożkoic.

Anna

He et I ten chrześci' obwręci'
nas na ciele jęit. Codziennie - co
gdyżna.

Hanse. 169

A mjer to bjezo bjebo žimda.

Anno

Mie odberas mi ty statun po-
lipky. Odejsi!

Hanse.

Žegnat. (Anno vsa si.) Mie, mie
maš to česo kella. (Oschveš pro
pplangem dymam.)

Irena dymgla.

(Anno. Igūis p. Mester. Anno
žarnyke na vyjel dym. pplau
purnu p. vauks i žany na berela
re pma tanci. Smyten spada jŕ k m
buket kralu.)

Anno

Žmjeriŕ, bješatra. Ktoisŕ bo
kroisŕ o kila kralu? Jak, gŕ
gŕ

170
miał pić - * pociągający był. pyta-
P. Merten.

(2 prawy skry. Humora.) Ad Baci
pau!

Anna

Żółty & był pau Merten: ja
niep. pociąg.

P. Merten

(Mkarać na chm. p. lewej) Chora
tan & był pociąg. tan pociąg.
pau. pociąg.

Anna

Prosto probo - nie pociąg. tan
żółty au. śladu. A pociąg
mnie, m. Merten. pociąg.
iśa chm. p. pociąg.

P. Merten

Farar! >

171

Anna.

Mertuurs!

P. Mester.

Tak -

Anna.

Lepis
fatai pau tulij. Smatanu
narob toby natasn.

P. Mester.

Mer tak menei prozostai
ne' mori - teraz menei ne -

Anna

To mytsh jivno. Mich Mer
seuova nasa pshat vome,
bojz sz samobnoik.

P. Mester.

Tak, ja to zuam, to zavwe tak
prozastu. Me pijniy oflowet

si do teo pruzuraja 172

Anna

Jel dano Mertensha tel ja
samo?

P. Mertens.

Kmaja befu dwaisjica lat

Anna.

Stuji cas. I nju Mertensha
nu mrlata, re to jin me
podi?

P. Mertens.

Co janne mrla, pau pauti-
mo?

Anna.

A merici keba — mri: mri.

P. Mertens.

Jel serie i para.

123

Auno.
Ole kazo?

P. Mertis.

Ach, dross pau' pautemo, to
tal samo pmutet, jesel, etomick
dne riji.

Auno.

Ez mus' etomick riji? - All gubyn
je to m'ata dyetki!

P. Mertis.

Oten me' volno teny moiri - to
tybo pozarye prauu.

Auno.

Mge' i' perej, je me' man.
Ozirebo me' mostovy by i' poz.
d'be.

P. Mertis.

Brav'nye!

Auno.

174

Me; meugy! Mertuov mene'
tre', v moji pismo, gnebach
rodzicov.

P. Mertu.

Rodzicov:

Auno.

Naleratovy pomozte: matek.
- Ad: Dajo Mertuov pau. Mer-
tu, ne man teraz nikogo na
smeru, do ktoreho sa mes kto-
rym mozbuzet pomozte: m-
stu! ale pros m. meryi -
(uzyv).

P. Mertu.

Co:

Auno.

Me, me mozna!

P. Merten.

175

Moje mienis lieko lepiet, jēsib. pōj-
de ymatnoo.

Anna.

Chrisleib. (stāvam). Mēt Fy,
jēi pan. n. nār sry lata i' jētei
kobieta -- cy jē bīvan zavoze
tā? dē meš meš, jēb bēi pōm mēn?

P. Merten.

Prewatne' tab, pan. p. art. mō.

Anna.

Alē mē' zavoze."

P. Merten.

Spennoci' nēb, mē' pōm mō do
zovth. ego sīra pōm mēd' pōm
mēn. (Pauz)

Anna.

A tēraz pōm mēd' do mōbō. Kō,

176
jeśa do swoj. Tam i potkaja j'as
jeśa sama wnykła z rabi, nieś Mer-
teuś przypraw. Jeśa kubuś
Co pomażo.

P. Merle.

Tak, jian. pastrow. (odech. of na
prawo.)

Irena dy. engla.

(Zmienia. i. Anna i. p. of z tam-
na na knie. b.)

Anna

Nigdy izowidk. jeśa. - Ale jaś
niepue. By, ity by to p. m. p. d. aś,
wzby. mo. i. mo. i.?

(Hor i. p. u. n. a. z. Anna!)

Anna

L. p. i. c. i. a. e. nieba! Coś to?

(Hor w. t. a. n. e. i. p. o. r. t. a. n. o. b. r. u. b. a. i. p. u.)

Kamie' do dnu yblausl.) 172

Anna

Me! me! me!

(Kamie' rana te zilytye!)

Anna

Tak dnu ne' puke! (dnu, w
to rye'el wnygnict, puke, Paulse
staj u praz. w Kapelurh: w'arur.

Anna

(w'kathur: Martme! byie:
to naprawo! :!

Paulse.

Tak, mup'atam prazbne' puke,
do ty w zamknetai.

Anna

(w'w'zgnuplem ram onam.) By: by:

Paulse.

Spoko: Pozol, sziecho praze, juten

Prospects zmoczony!

178

Anna

(Opuszczam ramiona! Przyszłość
i wcz. / Połazar się ^{potem} wspaniałe
roże p. w. w. te uaidy: ~~in the~~
i. a. a. skulona u K. e. e. p. o. t. z. /)

Paula

No, to nie, ale może: s. b. e.
p. m. i. e. i; se' m. i. e. i. m. y. m. i. e. o
b. u. p. l. i. w. p. m. e. j. a. z. W. e. l. a
p. b. i. j. e. c. r. e. f. a. m. a. i. n. o. p. o. k. t. a. d.
s. t. a. t. k. a.

Anna

Stachu? A m. p. e. m. e. m. a. t. i.

to nie było Tich Klause Jensenem?

Paula

Ale, Anne, jak ty sobie wyobra-
zasz? Przy takich pogodych
i takich temperaturach? Nie, sta-
mytatem i groźbami — fre-
zto z Klausem Jensenem
nie byłoby mi, biedny te-
knieś jeszcze poniosł
stratę — pomysł tego to
Tich jest mroźba i w nogi
i pości na morze.

Anno

Ach!

Paula

180

Mo, pomyslano, i se statkem
lahke bylo kresko. Rar
o matce viny se ne' rozhl-

Auno

Itz moglo to vymoci?

Paula

Me myslim, Auno, ze
jutro jsi sobota. Schvil ma
tem pryzkotevati se do sta-
zanja? Wryth, co mo do
ter potrebne, jst meciš tutej

Auna.

A tak - zapomnātām oten.

Paula.

Upele jitei tak postar-
moms - promis m. bmev
in'egusi surstut.

Auna.

(So o'che). Tak, Marmme.
(Zbliz' u do mep' : poten
zuor rofe u 7 kabanien).

Paula.

(imieja: oi). ~~Tak, lat,~~ A tak,
may no robe' purnis p'st's.

tuż, a ja z moim jutem jas
kot. No, po-rosie! bez tego.
(Przebiega ~~przez~~ ^{przez} płate i pocho-
dzi z ~~nie~~ ~~prze~~ ~~dy~~ ~~wam~~ na
lewo. Anna patrzy ze miną
zadowol. W dymie na prawo,
bracia atoli niewspytowania:
niezła gnosc skulona w raze
sokli).

Anna

O mój Boże! o mój Boże!
(Paulina wiek dz. i lewej strony
w murze domowym z butelką
wina w ręku.)

Paulus.

183

(2 upotreblawen). Wier, ale tan
bardzo jest mijszemu.
Przygotować: to zapewne
no more mijszemu, fimeyko.

Anna

(proch). Nas: gosie, Mar-
ynie - mienis to było swaje
rola -

Paulus.

Fab A kab - zapewne o nas
zapomniacie. Frenty bezemnie
mogro w było potateynie obyr
der tego. (Wkaniar na

zplanu Olaf). To swos
zplanu?

Anno.

Mie n' zari - tak.

Paula.

Bo mads, nie chetne p'is
z planu, a k'nej pr'wiz-
las k'is'any Ingr-

Anno.

Prymors k' imo.

Paula.

Kupel: to m'ini broja.

185

(males: piję). A! teraz m. znowu c'pł.
Ty, to chybą nie — —

Anno.

Perzthi ~~mu~~ i narezo kielu

Paula.

Tak — — no, par meba bys. pmerco'
wypric' — to perzthi. by c. diwas jin'
pozli?

Anno.

Me'mier.

Paula.

Me'mier, Anno?

Anno.

Prze zapierne u Brooka.

Paula.

Prawda, wyprz chybą opruiz' nie'

1866
moži. Meis robei kan zotaus
u Brooke - mo clari mājv.
Frents - m., a tat -

Anna
Chraīei jeime vī pompebei,
Marrine.

Paula.

Mārcu. Dyekā šab marmoko-
den. Chraīen pompebei, re'
Don Brook 2 pūstā kprok. ego
pūtojeimā jūt pod māi Syn-
mstuden māi kerp. egnūšou.

Anna
(nārstukūjāt. Māi kerp. egnūšou
17, pūm. adz.

Paula.

187

No, greńta nie jeś znow tał złe. Dzi-
kujes' noży mamy bomy cożle,
o jeżel: ~~po~~ wach pośnomozachodu
prybyma, to maemy miicje-
nicki. mada more pojic wyroko.

Anna

Superne' cożoko, Marne,
cy nie prawda?

Paula.

To mrytho lew w reku Baze.

Anna.

Tak - tak. Ale mige tak ki zela
mri, jak pomaśaj's Krowki o Rung-
holt i Bizum - Kipody ludzi stali
ni z tymi?

Paula.

188

Byłnego wziętych myślać, Anna.

Anna.

Wszystkim do ręki.

Paula.

No, dasz mi ten sposób. Jesteś dyktantką
brak niepokojów, może ci będzie
dobrze, jeśli ci trochę potrzebuję. Ty
ja i tak muszę ci przebrać do
Kazania pomysłów Kazania.

(Siedząc wózek zapalił lampę stojącą
na biurku i zaczął pisać, odwróciwszy głowę
do Anny i do dyktanta na lewo.)

Anna.

Tak, potrzebuję do pracy.

Paula.

(Jakiś czas). Ano niech ci się, Siostrze

dyperko.

Auna

Juz' ide.

(Auna p'schod' uer katan' ku
 drozdom na lew, itare jmy uel:
 p'atay i zabamanem: p'ekam sp-
 glaw' ku Paulseum: ~~Paulse~~ syp-
 tei uai: wyryney biblii i k'aziel, stoj-
 ezh na b'urke: p'mewat' k'arby).

Paulse

(do dyperki). Jawni to dyeb' byt
 tekst, k'tiry rolu' zamotowalen
 na naybliznis uedryet: - Ad-
 tules' j'et' znal - U Jerajana
 rom'at 5., m'perz 30 - -

(Cryta.)

I zarzumi nad nim dno mego
jako rzan morze. Też go-
ry na ziemi, a oto
ciemnoty i' mrok; bo i' słońce.
No zaimie go wytrawienie
jego!"

(Anna Synurapha a mości i' go-
stała rko re jego kneuten. Taku-
m on czełt k'm bibli, gajonit se-
be traw khami: tel samo
verbasam opusita gońoż dymami
na lewo)

Paulen

(Wiedzi bibli i' nadbuchacie) Me

191
dure to mójemu; * bura was fine
malese. (Witaj, podziękuj.
W drugim miejscu i od-
no frunki.) Wreszcie imię
— nie ty now nie bese
mylat o granic —
(Witaj nie i paucna
to mójemu).

Panie, portarim nas
albomem mójemu zapada. Ty
w reku swoim bymas ~~but~~
~~but~~ but: batwany, nie
daj, abyśmy gnieł w obli-
cu Trojen. Ochramas

192
wypę, bez żnien kaiszo
domu: poręczyplem kaidy
~~brzili~~ brzożay w duszy!

Umornit' kuyś tuez - bris
mieniach mory - brzożay
nayer miłosi - - !

(Pielur dżis koi orlatu -
Zalona spowu powu).
~

Akt czwarty.

193

Irena pierwsza

(Pokój ten sam. Noc. Na biurku
policz. lampa i umbrella. drzwi
zamknięte i dywan ułożony wspaniale.
Na ~~podmurze~~ ^{podmurze} obłożona niebo
młoda księżniczka, a w ręku de szafu
szybać wyjęte buty. Paula siedzi
przy biurku i czyta. Pani Merten
siada z lewej strony z gronami
w ręku. Jeszcze i ptaszki
na ścianie grzeją się. ~~Kwiaty~~
głównie na ~~podmurze~~ ^{podmurze} spaniu i
głównie Paula patrzy i kłania.)

Paula.

Chyba, Mertensowa?

P. Mertens.

Nawożenie i długi wypocinek

ni; riva zupelna.

199

Paula.

Talner piteki; jis poveras tau?

P. Mertes.

Mri.

Paula.

Me pau zachowatas' ni c'cho?

P. Mertes.

Tak, jis pau pator przykasz.

Paula. ^{jusi}

Przeć ch. na - i to tak (o) wrony
mrozoi. Me na paterne jsi.

P. Mertes.

Ad! panie paulone, czy mi by
toby lepiej obudzi ja? Takiej
bunz jennen nierz w zycie mi.

midy'ata.

195

Pauline.
Jeyne cras kti'n gochmo?

P. Merte.
Okoto v'vatej?

Pauline.
Amir' zaran beku' pauch. Ja
no' pyumme m. & bydafa d'nyga
jatner' tan na dworze?

P. Merte.
(In yhlauris dymail). Chmury
pichy w zuchoch; patk pobne
ze pot'nocha.

Pauline.
To jiz' kas niemas byato. Ale niz
jeyne fala mi pot'nioma. Pali
ni duze im'atej?

P. Merte.
Kajetyu dom?

Paula.

196

In Brooke?

P. Merten.

Choć z swatkiem z jutrej' idę
do drugiej.

Paula.

Tak, u dwaj' obaj' są jeszcze tam
bieda iż wspanie nie' jeszcze,
gdzi' iżem' prawobier nie' wiedzję
jaka' kpić.

P. Merten.

(Wskaz. w dym). Możli. być. zata-
wici u Hamburgu!

Paula.

No - no; przy. przy. przy.
miej' u dobru' zamiarach —
przy. przy. przy. To już

e pleonul zarniara.

192

P. Merten
(muyai) Te msoch.

Paula
2 uimicheu. A ja moni pen
wainie p tarayn. Meid robe
Ayb. Mertenova pomyt, m
chras to 2 koso robi velutis.

P. Merten
Te: Te tabe? I pa to moni
tas yohanne, pame pentaye?

Paula
(yohanne) No, niebepreyeisho
fus mineo, albom pa po
tas qm niengyong.

P. Merten
Pa: Paula.

To me fano tajemnica. Ma.

Tem zatai kazuoebys u Hambur-
gu. Me porntaus py war, me
opurus wares gminy.

P. Merten.

(Podzi'u m. n. b.). Nicis to pam
Bo' zapla wyndroch, pamie'
partone i' ramriline. A- B'
na to pam partorowa?

Pauler

(guminy). Moja gona? Fah,
ma zapewne mo' jeyne o tem
me' nie. Murasen tas prawo
w wale, a poten mi zuclasten
jus' p'robnosti—

P. Merten.

Nicid pan parta wyhaw - ale
mnie si' wch, re' bytoz naj'lepij,
gdyz o tem ~~nie~~ ~~chom~~ wale me'

kompozycja.

199

Paula.

Me mōi sni - dla cze?

P. Merta.

Nara pan. panto rō mneib
vareb chetui poyba do Ham-
burga.

Paula.

Chłodni. Pan do na ten nie'
rozumiem, pan. Merta.

P. Merta.

Curajona. Byi mne. Nie chos
tej dalsi pnykacyai.

Paula.

Nie; zatai pan. W takim go-
dynous ymōph nie chetui
zatei sam. P. Merta.

Man obuch. teraz panij pante.
rō?

Paulsen.

200

jeine nie — nie ma jeine nieber-
meischa. (Wich. do dymyblaus
' ~~ma~~ (ofa hi pnerajung). Moja
jui tak wycho! Nie, nie! (Pauls.).
Ola cresp zdaje w prau, ze jono
moja chetniby pozta do Ham-
burga.

P. Mertes.

Pieris pokoch. Hamter.

Paulsen.

Tak — rapene — ale to mus. iuny
jeine bri-powod. Pokus perrn-
tu mego byta wroni tak ~~pr~~ me
Anja —

P. Mertes.

To rapene z pnerajeni.

Pauline.

201

¿merajenia?

P. Mertes.

Jejel. n. bozo' miabo jis' za
umariso -

Pauline.

Kazi? mme?!

P. Mertes.

Mythun nan xi zolawato. Gg
Tich' nadpt' fela Tich' py-
pasta -

Pauline.

Loch' - - -

P. Mertes.

by pa p nigen ne' m'et, paue'
pactone?

Pauline.

Moj sye, xpedys tulaj ratz nor
py biruk - n'it do mme' me'

more -

202

No, P. Merte.

~~Wiedy~~ jako wyprawa wozoraj Ticks
Klaus Jensen i myim, myim,
myimel -

Paulse.

Mer to okropne! Jan. Hora -
(Zmarla di ku drzymom na lewo.
Z zewnątrz kłębaj: górnę pukanie).

P. Merte.

Pani. Paulse, ktoś to dobrzy!

Paulse.

Nie, merteuor zobacz! (P. Merte
to, ktoś na prawo).

Paulse.

(Paulse. Pójuj Brook)

Pauline

203

(Dívala na Vyške). A mperjuwajal za
ummanepo! Jan. Koveyke - - - kšiw
kalsep kowanyha - (Goyki). Mne'
kober kowanyha - me, me, to be
miejidobreniko. - -

Brook

(Zpawu skny u butad zylardus i'
karpuz na glawe, piewku, ber kiki.
Czar, pautome Pauline! Cy wyz
gotowe?

Pauline

(K gjebohpen zamrilem). Pauline
Brook, o ty godymie? U gdomicha,
ktiry zagingo?

Brook

Oten pojnuy. Gode jawnika
zina?

Pauline

Sp.

Brook.

Spis: Panie, czy panna dya -- a
tak! (Zupełnie napisano na ziemi). Ma
pau wszystkie zinnu krew. (Spa-
kowanie, i kłopot w Kieyemiarb.)
Kobary panie pastore, wryt
w wrypedum cacie; mje
pau, to za rygnas das drow?

Pamela

(1. m) Woda nie potwor.

Brook

Brook
Izadba dr, ale Izoza do mozej
Com jeijne jet volna.
Pauze

Pauline

Pauline
 Ich, but pauline, ja ich nicht, 29
 gleiche pauline.
Book.

Book.

То не стужа поспива. А мрт.

205

stuchaj pan zine, ~~beze niemymy~~
bratob, nemymymy, zely potem
mujas brody i woske.

Paula

(stajaj). Moj Kabanu Brook,
my intamieny i dy domu

Brook

Grupko! Moj spud daleko
ju zym, a nie mogia miedzei-

Paula

Oz to nie beze ptatna nor,
straszi pan pomiedzei: Mi, Koz
miedzei nie mogia. Me slika za
mela lat i wyrok pochniesie, to
pnyknie i do pausa. Najlepiej, je-
li i kaich ~~porok~~ ponowi beze o
biebie.

Brook

Me i najgorszy roze, wytaru
do do na wywidu mieje: na
mym stryku i zianem!

Paula.

206

Ola nas wprowadz? Welkie to ten,
Proszę pomyśleć. Albo pomyśleć
mnie choroba tego.

Brook

(Powoli. On tak -- jeżeli pała
dobrze rozumieć, pała
pamięć, to wtedy pała
mnie mój, a więc ja myśla-
łem. W takim przypadku to
niezrozumiałość.

Paula.

Pa ma na myśli, że cyfrowe
stać w jasnowidzeniu

Brook.

Nie, ale że mój żonkiew mój
sobie wprowadz!

Paula.

Ma pa wprowadz. Wprowadz.

6. 4. 2

Brook.

207

Mei, na boza, pane' pateru,
i w' tebe p'auka' nie' chos' syma
gai' o' pane', ab' na ta na ota.
Me by' jeine' p'aje' z p'ieronym
naweronym p'auka' z'iny. To
by' oby' p'auka' natura ludzkiy!
(Paulu p'auka' nie' o' stupat' z
Brookem). Mei do ite p'auka'
pan' zup'nie' zblaw'ie' — me-
u' je' w' k'auka' —

Paulu
(K'auka' nie' p'ada'). Dy'ekuy' z' pa-
na, pane' Brook, t'au w'ny-
atko m'ichs' j'auka' — —

Brook.
P'auka' Paulu — (W'auka' w'ot'a
me' i'ew'auka'). H'ola! i'z' to m'
d'uje' —!
Paulu.
Ludzi' o' p'ot'm'e'ku' — —

Irena merra.
(Svert: Karde i mauci i stry.
Tamr).

Svert.

(Amierau i zmutanen). Mei
Bzork, ziki pan n podriewas?
Voprasai pan wotri na zdman,
a kda pniei was to barobey!

Bzork.

(Prokajnie). Mei na jine me-
Voprasai ta, panie doktoze,
a u najzurny pazei pot rebu-
miny k na stry, na d'au.

Svert.

Na stry: by tem Voprasai?
A mper pōch. (Voprai k d'au
na jess. Paulie zautpuei m
Oroz).

Paulsen.

20:

(pokoju: plawowol). Po tamty
chance, doblane Ewert, po tamty
chance, u somu Kaptaua.

Brook

Idź pan naprzed; ale mamy
jeine orze;

Ewert

Co dy'abta z crafen! Chodź pan,
panie! Ołafci!

Karsten

(Utiy bynauk itauis py dymad
ne prawol. Ja tu fortans.

Ewert

Roś pan, ochren. w takim pape'
ja sam idę! (Py dymad na pra
no.) Gdzie jeste szyl?! (Wtęj aol.
Pani merte! pokas m' pan
Oras! Omō-i m na Szego
pan merte! (Wtęj a praw.
Paura.)

Brook

(propos na zegarek: Ki'wa gbo-
ra). Tala! Terai beke'ra. (So-
dai Paulcum obu pere). Kaba
ny paitone Paula, badi pa-
zdroi! Pyl'my gmeris banto
kemitim e roba pazem. Os miche
nia!

Paula

Mye tan u goi.

Brook

Jah boj zebor. (Tama ne krehu;
muyai obierat pada' e roba
e obierat.

Brook

(do Kariwa, kl'iz nienga ni-
mga n e muiat. Erok' pa-
oschaf na prawol.

Srena ezvasta. 211

(Paula : Harde).

Paula.

Niechey z pan rätowai; pane'
~~Paula~~ Harde? Niechey, a
wola rätowai pan dross.

Harde.

Pozwi mi pan tuty zortaw, pa
nie pautippe, moie h mazz
pan z na to pnydai.

Paula.

Na co?

Harde.

Gdyby wola naprawdy: lutas
dortia —

Paula.

Opowiedz. By pan pomyśleć
kato mcher i wola?

Harde.

212

Mej panie pauline! jutek bledny
grzechny.

Pauline

W takim razie bój brzo liściow
dla pana. Me tutaj po zotai
pan nie możēs.

Harde.

Wypychaj mnie pan!

Pauline.

Chy by sam. W tej ostatniej go-
dy nie chęć chos by sam z mo-
i's zing. by mam to zewin panie.
dopi jeine wywainij, panie!

Harde.

Jedno dyke Harde -

Pauline.

An. jednego

Harde.

213

Ham in' wryuai' met panen.

Paula.

Nie. lo muns iirgyner, te i' me
pompehs m. pita. juten span-
du' d'ryg, bojn, ale juten tabe' est.
wrykpen. Odeyds' pan.

Harde.

W' tabm' paje' jeyner' pan jip' pa,
wryk' f'are.

Paula.

Jerel' paj'dre' pompehs, bide' um
wryk'ne um'at, i' um'at.

Harde.

O'ryk' ze te wryk, j'actore Paul
- nie' j'awryd' d'ryk' mme' pan!
(wryk'ne' na j'awryk).

J'ena merr'a.

(Paula wryk'ne' do d'ryk' d'ryk')

nyh i poglav. na svoi. Vodim nas-
blusnje po nji vhod. Ana dymam
na lesu i plakotu i mprunungu-
moram, i ite po Paulsenam.

Paulsen.

Oproza mi se svedet volna i nime.
Hina Kjergræn. Taki! Jas utroga
mni bura! Tera dogeto do jui
do domu. Poi! djepruge co!

Ana.

By to napravio gochua, ab dje-
kvari bozi.

Paulsen.

Umarajer ti. Ty, Ana.

Ana.

Tak ja. Sroditei, re jui volu
pogtam prui?

Paulsen.

Imy: dohoda?

Anna.

215

Maſt klyučon - pomyſliſmy zataj paſem.

Paula.

Chraſtem ci mairne pbycho.

Anna.

Sedrite; naprawodz, ze spytan?

Paula.

~~Pomyſl~~ Pomyſl nezmierne me jens
po tem.

Anna.

Mi, czar me jens po tem. Ja mjet
tam na dworze? (Ladet)

Paula.

Na raje proda poimie. Me
nieberpriechno jenne meima.

Anna.

(Zurina). Pomyſl pmerisprawdz,
Marime.

Paula.

Chy pomyſlci, ie nieberpriechno
me jens jenne nagle.

Anna.

216

Oz nui' apfelvintz mitej jidnef pros.
Oz: far d'fuzo de ferie potro, mui
mide dorjgne' nasosd prozoi?

Pauline

(po chniti). Mne' ferie/goch. u, Anna.

Anna.

To domi. Prorovatei, j'el m'as, nei
m'ad'bi' ferie py bi'urth.

Pauline.

Terar?

Anna.

Me' m'ish, aby' miaf zuosa pro.
ovai. Me ja pyruv kner. mui
k'atohi 'poten prave' tal bechre
j'ak d'annu.

Pauline.

Jak chren. (L'ad. Pauline).

Anna. creta

217

Tak miera i' pofel'ijim, paren, alla
ipui niiprawda, diamne?
O tak - creta. Mo pynajimnits
zafam.

Anna.

Mozto byi czericij. Me ni' stato
pomyedy nam. Wiesz, chara
me, co to bylo?

Paula.

Co to bylo?

Anna.

Ritamko. Chraspi' pmeri u ty sa
fui - pa mych, u ty otatnys goch.
Me' byi ze mna sam na sam? Me
prawda, diamne?

Paula.

Anna, dora te -

Anna.

To swoje sira. Staan ju's

pro chmra, kedri je vypridi chab, ale
on musel pniid peler. Teru
jesteiny ram, channu, a teru
wipery, re chrahan is, upne
dzici.

Paula.

Kiedy ajen, re ty dobrowolne
mimi bedrie.

Anna.

Oj, pky's. Kytany m, seiel i
w ter choi bylo spdyewas.
Moys teraz moiri?

Paula.

Mo.

Anna.

Tak, channu, pwnyedy mny
a toby slato uamito. Moys
ti wymieni raty gerez uamito,
gry jidno byniha zamy z Inyepo.
Kochalam plato hardena.

Pauline

219

Wiem, że gość, że będa z nim zara-
czona.

Anna

Ita tak. Ale zaręczyn to było
~~form~~ to pomyśleń - forma,
język choć. Młodzi pomyśleń nie
jest kompromis - już, brimoi,
nawet prawda. Ale grama
men w ten, że plaś uababan
naprawdę.

Pauline

Oaley!

Anna

Mały otuchy, że naraz.

Zaręczyn to fatal, że rewa
ne pomyśleń z pomyśleń, które
z młodzi moją nie miały
młodzi. Młodzi to pro pomyśleń.

Paulsen.

220

Przynajmniej przewidzian. Si-
ma i śmierć tego obra-

Anus.

Tak. Jdało mi w nowiny re
budy kanto mpaucatorriri-lus,
ale — ja plaża wraż jejże Koba.
Tam!

Paulsen.

I potem jejże, kiedy m pogrąża
obscu' na reki?

Anus.

I potem jejże. To pierwsze było
kianuko, które popetrziliśmy zys-
dem siebie. Nie wiem, martwie,
czy woleń jutei puzetna pamięci
m zupełnie w moje potęgi. Mo-
że to dla niezwykłych rzeczy jest
miejscem dobrej woli. Ale uprzedzamy

221

robie przynajmniej, że w tym czasie była
opracowana nareczona, gdyż i małżeństwo
nie miało być o tem, co było pomiędzy
nią a Olfem.

W tym czasie przebiegała pewna
jakoby praca, bo jest merytoryczna na
porządek, to młodości nie było
zobowiązań, przynajmniej do siebie, a my
chcieliśmy przynajmniej, to jest, że na
tych warunkach.

Chodziło o to, żeby o to okropnie,
obrazajaca sytuacja, która przecież
nie była, nie było, jak
zobowiązań, nie było, nie było, nie było,
nie było, nie było, nie było, nie było,
nie było, nie było, nie było, nie było,
nie było, nie było, nie było, nie było.

Wówczas jednakże po prostu
podjęto i chcieliśmy, przynajmniej
przez siebie, przynajmniej, przynajmniej,
przez siebie, przynajmniej, przynajmniej,
przez siebie, przynajmniej, przynajmniej,
przez siebie, przynajmniej, przynajmniej.

1887 kiensta, ii opuzuma narecena
 stre bri' žuon narecena za kanka
 reus - ale jeli te jato tako jius mogli-
 len, lioous z pernotuq cherta w ty
 dekh; o my ten jato tako stajnu m.
 Tri mairu nari gonej nuzhle wyto-
 dji.

A poleu Sugei Kiamuko, Mar-
 rui.

Timman byta ci pompedyxi; re re
 Ma ta naleraba juis do lunego - to
 bytomoin plomgryen. Moj me!
 ci' ne jui plomgryen! Me ja pmeris
 ne mpedaban, cy dore bejies wolu
 w pmeris i ngyer-py n. penast,
 i' wzriar mufaban ci tej pomie-
 dyxi' wuythol

Tak mpe budowaban zarye byto
 na morn yacunki dla cjebi, ma
 i'ar nadpiti, re je pozat pmerien
 na mitor. Wozu byto, w wolu

młodzi w Krakowie, albo też młodzi
w obawie niebezpieczeństwa.

Paulina.

Oj złota w tu nadzieja, Anna?

Anna.

Jest mój wzrost, to mój
pomysł, to. Ty m. te utrudnia,
Marion. Jest do nas kłopot
z powodu pracy jak praca, która
moim wzrost, jest mój
mój młodzi, jak abercad, która
jestem jak dykt, bram a Hardy
litera. Ty musisz być nauką,
a ja byłam młoda. Umiem, zart,
przeżycie - a wózu ty był
i inny okropnie był dla
mnie razem - Oj mni, gdy ty
gdy nie tal lekk trudnie dziś moż
krótko inny umieję, nie
nie wasam za prawd, mój
sad boję.

mojda ceba z re zedavato m. n, i ne
isc dnie zua, elis pozates m. n. n.
Isan droz de m. n. n. n. n. n. n. n. n. n.
m. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n.
n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n.

~~I n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n.~~
n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n.

I n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n.
n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n.
n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n.
n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n.
n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n.

I n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n.

Paula

(n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n.)
n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n.

Anno

M. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n.
n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n.
n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n.
n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n. n.

Paula.

(~~Proch.~~ Mōj brat! dypluist' i'
 zeta!

Anna.

Biedny ciotek! jās gļeboko
 muf. Veri zvanime senis kore, re
 mneis pļēhvar' soz i' zeta, ii' mē
 gomeš. Nyei' mē pļēhvar' i'
 jēteiz mugony. — — Czē!

Pauls.Wēda!!

(Stybaiz nyei: gāzdanē. Bura
 i' Turboten ayt mēc. elp mēblane i'
 mēdai pļēhvar' mē, tui jās fēluc
 tui pļēhvar'. Mēc' ar pļēhvar'
 pļēhvar' i' mēc' a chumy gomeš po
 mēcē-).

Anna.

227

(prami i radosti). Narezi! ne
reze!

Paula.

Woda dozeza spusti: Rozrywa
zemi! Mój Bóg! coar to wy-
zi! (Omeraiou - poten i naje.
stanowosic). Ale marmy jemu
naturel. Chodź Anna i marmy
no goś i mna! zanijs ci tan.
Anna! Strachaj!

Anna

(jās phtetwata, zapachom i sal.
Fah, teraz peona jecten, i zbliza
i kinier.) Marini, teraz mty-
ny i neu plitn'a. Mitoi zraj-
duje mebayenie, Marini - ja
gneytam nie z mitoi. — —

Paula.

Anna! Anna! chodź!

Anna.

Mie chwytaj mnie! Mie' Korkoban
go już. To była bęka moja Kren
gorzka! — —

(Szmer: wóz trzka porem przel.)

Paula.

On si' bżenie! Ty muiż bżi' ota-
lma! Janioż ci!

Anna.

(Wzry: Korkoban ku dymom pchałym.)
Pur' muiż, albo tan roba' jioj-
ds! (Na domie robi: nam echa)

Paula.

Wielu prze! Anna, mie' Hynny? — Bn-
mal!

Auno.

Nabiera piku.

Paulen.

Nie, nie, zmiełto, uspytała
 (Wyba: ~~wszela~~ ~~waszys~~ ~~nich~~ ~~waszys~~
 oddalony! Nie, prosto pniek —
 pedy: wode wtey!

Auno.

Nie wtey!

Paulen.

(Przy oknach dymia.) Tak, tak, a
 pnieki to prawa! Pamytyk! tan
 u Brooku! Zaraz są flagi!
 To nie pnieki, nieberjereiska,
 nie! nie! flaga wtey pompy!
 Auno! jeteim praleu!!

Anno

230

(Rozstade u povel za kneževu). Orale.
Ni? My?

Paula

(Na Kolauas met nig). Jek, zino
moja! Prejemoj, jgli, dy: ja!

Anno

(Z Križevu). Me to byi ne moze!
Ja ne!

Paula

(Vstaje, zsumny). Čis to znaem?

Anno

(Vybuzuje). Byi zapommal, Mar-
cine, o prvijem, čon č' pomredy-
Ta? O gnetu, nauči, m' avstom-
šne? Nover smiem mojan č' to
pomredy, mucatan č' to pomredy;

231
aby nie umier i galei store. Ale
czy? czy? Co dyje, co go dzia, z tobą,
wobec koch? Iśń młoda, żal,
młoda? by nie umier po raz ten,
ten, mamie, że to już nie jode
bieruhen?

Pauline

Anno

Брошес м'оміт бароко розсудку
- (~~бароко~~ ~~есть~~ ~~гвалт~~ ~~он~~). Тера
ну моя ~~и~~ ~~моя~~ ~~студія~~ ~~студія~~
мій, обч было розсудку.

dla prawdy samej. To ~~jest~~^{może} może
Kłamstwo.

Anno.

I wiesz, kłamstwo?

Paula.

Spróbujmy do wtajemniczenia
radzić je rozumiarów, a meka
namy się może, ii ~~nie~~^{nie} ~~nie~~^{nie}
jeden namjetnej skundy nie
~~nie~~ naj ta czerko, jak bezmowa
mjernosc całego życia. Skąd
poznać, Anno, że swoje zbieg.
dzenie nie wynika z miłości
do obrego człowieka?

Anno.

W mojej najmilszej potrzebie.

235

umarte. Ale sem pijiak mus
miei warricela, Anna, i narej
~~preterijiji~~ Do me'iji. Do Kozo
nalejaro he sem?

Anna.

Koluo mo to wyprzejici, Max
c'me?

Paula.

Mie, mie mon, chrem, aby izbo.
Tobie i mme, nan pbor'gon
m'pobne. Miera nan c'giki
besi, mo zono, albowem poz'a-
dany nieyko m'pommie,
aby zar jenne wijwai' izozic'a
m'p'oi, ale mo tyto nam da
ne i' dle leg, aieby wing m'p'oi
~~zakwas~~ uchroni' si n' nowy
wing.

Przyda gołziny, i klirz jidno un-
kai beje' wrota Sny'ego, nie ma
mat'ienka, i klirz nie bytoz
i'ning. ~~Me lepu' stol-lepu' jid~~
jid: mtyel polwara per, au: jid
Kamsho.

Goedem te slaag bij z raren ro-
nen te praspem. - a poten mutang.

(Stychari wglodzone koniczyny.
Morsze i upokorbo, Kzery i znik,
a. fento a mchody d'ore).

Анна.

Styrz, Marie: Džovig na
parere. *Paula*

Paula.

Tek, i Hovce mchoch (Prytyns
Co phatd dymyphlany: ity's
u pwnpwaad Honeymd.)

Anna

237

(Traszkowit maize stwier ?

Paulse.

Wiatro prawdy —

(~~Bieca~~ ~~je~~ ~~obejmuj~~ ~~je~~ ~~ramienia~~
i ~~przepię~~ ~~je~~ ~~do~~ ~~kręci~~.)

Janona prawa.

Koniec siameta.

Ja Kapronij

BIBLIOTEKA TEATRALNA

Własność Gminy m. Lwowa.



Descriptions z dnia 14 Paździ.
 1898 L. H. 052 serwituta Pryy.
 dyum ob Nacelnictwa dy.
 rehyi teatru hr. Skarbka na
 przedstawienie dramatu
 Zabobna z 4 aktach pod
 dyktum "Burza"
 obywatela Polacy
 w dniu 11. X 1898



Wzrostu
 }

1810111111

1810111111



spane
173

240
ste Brie



